



PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA  
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DEL LENGUAJE  
MAGÍSTER EN LETRAS CON MENCIÓN EN LINGÜÍSTICA

LA RELEVANCIA DE LOS ELEMENTOS PROSÓDICOS EN LA ADQUISICIÓN  
DEL IDIOMA FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA: ESTUDIO DE LA  
DURACIÓN.

Tesis presentada en la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile  
para optar al grado académico de Magíster en Letras con mención Lingüística.

PROFESOR GUIA: DOMINGO ROMÁN MONTES DE OCA.

TESISTA: CLAUDIA MARAMBIO NÚÑEZ.

Diciembre 2014  
Santiago, Chile

© 2014 Claudia Marambio Núñez

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## AGRADECIMIENTOS

A todos aquellos que han contribuido a mi formación, a mis profesores, a mis alumnos.

## Tabla de contenidos

1. Resumen. ....	5
2. Marco teórico.....	10
2.1 La fonética.....	10
2.2 La fonética acústica.....	11
2.3 El sonido.....	12
2.4 La prosodia.....	13
2.4.1 La importancia de la prosodia.....	14
2.4.2 Los componentes de la prosodia.....	15
2.5 La entonación.....	19
2.6 El acento.....	19
2.7 La sílaba.....	21
2.8 El flujo.....	23
2.9 El ritmo.....	23
2.10 Pausas.....	25
2.11 Grupo rítmico.....	28
3. La enseñanza de la pronunciación del francés.....	29
3.1 Evolución de la prosodia en la enseñanza de FLE.....	31
4. Objetivos e hipótesis.....	36
5. Metodología.....	37
5.1 Sujetos.....	37
5.2 Niveles de apropiación de la lengua.....	37
5.3 Selección de sujetos.....	39
5.4 Selección del texto, descripción del instrumento.....	40
5.5 Procedimiento de la grabación.....	41
6. Resultados.....	42
7. Comentarios.....	72
8. Bibliografía.....	74

## Índice de Tablas

Tabla 2.1 ..... Relación entre el proceso de la comunicación y las ramas de la fonética, Listerrri (1991:18).....	11
Tabla 2.2 Los cuatro índices de la prosodia Geneviève Pinard-Prévost “Un consensus terminologique en prosodie?”.....	17
Tabla 2.3 Di Cristo (2004) “La prosodie au Carrefour de la phonétique, de la phonologie et de l’articulation formes-fonctions ».....	18
Tabla 2.4 Frecuencia de los tipos silábicos en francés, Léon P. (2007:133).....	22
Tabla 2.5 Flujo silábico por segundo en un corpus de habla espontánea, (Léon P., 2007: 143)	23
Tabla 2.6 Clasificación de las pausas de acuerdo a la D. Duez (1991) en Lacheret (2002:51)....	27
Tabla 3.7 Niveles de referencia para el aprendizaje de idiomas de acuerdo al Marco Común de Referencia para el aprendizaje de las lenguas. (Conseil de l’Europe, 2001). ....	38
Tabla 3.8 Número de informantes por nivel de dominio.....	39
Tabla 3.9 Datos generales del promedio de la duración.....	42
Tabla 6.10 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	44
Tabla 6.11 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	45
Tabla 6.12 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	46
Tabla 6.13 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	47
Tabla 6.14 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	48
Tabla 6.15 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	49
Tabla 6.16 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	50
Tabla 6.17 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	51
Tabla 6.18 promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	52
Tabla 6.19 promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	53
Tabla 6.20 promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	54
Tabla 6.21 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	55
Tabla 6.22 promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	56
Tabla 6.23 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	57
Tabla 6.24 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	58
Tabla 6.25 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.....	59

Tabla 6.26 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos .....	60
Tabla 6.27 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos .....	61
Tabla 6.28 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos .....	62
Tabla 6.29 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos. ....	63
Tabla 6.30 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos. ....	64
Tabla 6.31 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos .....	65
Tabla 6.32 Duración de las pausas .....	69

## Tabla de gráficos e ilustraciones

Gráfico 6.1 Duración total de las pausas .....	43
Gráfico 6.2 Duración promedio de todo el fragmento.....	44
Gráfico 6.3 Duración promedio de todo el fragmento.....	45
Gráfico 6.4 Duración promedio de todo el fragmento.....	46
Gráfico 6.5 Duración promedio de todo el fragmento.....	47
Gráfico 6.6 Duración promedio de todo el fragmento.....	49
Gráfico 6.7 Duración promedio de todo el fragmento.....	50
Gráfico 6.8 Duración promedio de todo el fragmento.....	51
Gráfico 6.9 Duración promedio de todo el fragmento.....	52
Gráfico 6.10 Duración promedio de todo el fragmento.....	53
Gráfico 6.11 Duración promedio de todo el fragmento.....	54
Gráfico 6.12 Duración promedio de todo el fragmento.....	55
Gráfico 6.13 Duración promedio de todo el fragmento.....	56
Gráfico 6.14 Duración promedio de todo el fragmento.....	57
Gráfico 6.15 Duración promedio de todo el fragmento.....	58
Gráfico 6.16 Duración promedio de todo el fragmento.....	59
Gráfico 6.17 Duración promedio de todo el fragmento.....	60
Gráfico 6.18 Duración promedio de todo el fragmento.....	61
Gráfico 6.19 Duración promedio de todo el fragmento.....	62
Gráfico 6.20 Duración promedio de todo el fragmento.....	63
Gráfico 6.21 Duración promedio de todo el fragmento.....	64
Gráfico 6.22 Duración promedio de todo el fragmento.....	65
Gráfico 6.23 Duración promedio de todo el fragmento.....	66
Gráfico 6.24 Duración promedio de todo el fragmento.....	67
Gráfico 6.25 Velocidad de habla, sílabas emitidas por segundo. ....	68
Gráfico 6,26 Promedio de duración de las pausas en todos los fragmentos.....	69





## **1. Resumen.**

Esta investigación busca conocer el comportamiento del parámetro de la duración de enunciados en estudiantes chilenos que aprenden el francés como lengua extranjera (FLE).

Para ser comprendido y poder comunicar eficazmente en lengua extranjera, el estudiante deberá apropiarse progresivamente de los rasgos articulatorios y prosódicos de esta nuevo idioma, es lo que conocemos habitualmente, como *tener una buena pronunciación*.

Nuestro interés en este tema radica en la constatación de que históricamente han sido estudiados los aspectos gramaticales y semánticos en la adquisición de una lengua extranjera, se han estudiado también sus posteriores aplicaciones didácticas, sin embargo, el aspecto del aprendizaje fonético ha sido, con frecuencia, dejado de lado, o bien, se ha limitado al de la inteligibilidad del idioma.

En la actualidad nadie discute la relevancia de un aprendizaje fonético eficaz que integre a su vez un dominio de los segmentos y de los suprasegmentos, por tal motivo un conocimiento más profundo en este ámbito resulta necesario, con la intención de aplicarlo posteriormente a la didáctica de la fonética en FLE.

La investigación que se presenta a continuación, se enmarca dentro del aprendizaje del francés como lengua extranjera, en el ámbito de la Educación Superior por estudiantes que hablan como lengua materna el español de Chile.

## **2. Marco teórico.**

### **2.1 La fonética.**

La ciencia que se interesa por la producción de los sonidos es la fonética, señala Philippe Martin, (2008). Su objetivo es describir los sonidos del lenguaje, de manera independiente a la función que los estos sonidos tienen en el sistema lingüístico.

Dentro de la fonética, existen tres dimensiones usualmente estudiadas: la fonética articulatoria, la fonética acústica y la fonética perceptiva.

La fonética articulatoria, ciencia que mayor tradición lleva en Francia, se ocupa del estudio de la producción de sonidos y del estudio del aparato fonador que interviene en la emisión de dichos sonidos.

La fonética perceptiva, se encarga del estudio de la audición del habla y de la interpretación fonética de los sonidos que se perciben.

La fonética acústica se desarrolló más tarde, gracias a la aparición de los primeros instrumentos de grabación de sonidos y de herramientas matemáticas que permiten describir las propiedades físicas de estos sonidos.

Su mayor desarrollo ha sido desde comienzos del siglo XX, cuando las técnicas de grabación en discos de vinilo y luego en bandas magnéticas, permitieron conservar el sonido y más tarde realizar su análisis. La electrónica aportó la invención del espectrógrafo y con él se pudo llevar a cabo un análisis que antes se realizaba en forma manual. Sin embargo, no fue sino a comienzos de los años 80 que, gracias al desarrollo de la informática, se crearon procesadores de mayor rapidez y capacidad de memoria, con ello se elaboraron instrumentos de análisis acústico informatizado y al alcance de los interesados.

El objetivo de la fonética acústica es describir los sonidos del habla desde un punto de vista físico, explicitando las características que dan cuenta de su uso en el sistema lingüístico.

La fonética acústica nos permite además, describir la relación existente entre los sonidos del habla y el mecanismo fonador, conformando así un nexo con la fonética articulatoria.

De acuerdo a Martin (2008) es en el ámbito de la prosodia donde la fonética acústica se define como una herramienta esencial en la adquisición de datos, difícilmente manejables en una investigación auditiva.

Joaquim Listerri (1991) presenta el siguiente esquema para explicar la relación entre el proceso de comunicación y las ramas de la fonética:

<b>EMISOR</b> →	<b>MENSAJE</b> →	<b>RECEPTOR</b>
<i>PRODUCCIÓN</i>	<i>TRANSMISIÓN</i>	<i>AUDICIÓN/PERCEPCIÓN</i>
<b>FONÉTICA ARTICULATORIA</b>	<b>FONÉTICA ACUSTICA</b>	<b>FONÉTICA PERCEPTIVA</b>

**Tabla 2.1** *Relación entre el proceso de la comunicación y las ramas de la fonética, Listerri (1991:18).*

## **2.2 La fonética acústica.**

La fonética acústica estudia las propiedades físicas de las ondas sonoras producidas por el habla, su modo de transmisión en el medio y el funcionamiento de los generadores acústicos del aparato fonador que produce estas ondas.

También define las propiedades de la señal y su correspondencia con el código lingüístico.

En esta perspectiva se buscan los índices acústicos que contribuyen a la identificación y comprensión de las unidades lingüísticas: modo de articulación, variación de los parámetros prosódicos y de la entonación (Dubois: 2008).

### **2.3 El sonido**

En fonética acústica, que estudia el sonido del habla, el término *sonido* implica la percepción auditiva de las variaciones de presión en el medio en el cual se está inmerso. La variación de presión se propaga a priori, en todas las direcciones alrededor de la fuente a una velocidad que depende de varios factores como son: la naturaleza del medio, la temperatura, la presión media. Martin (2008) señala que en el aire, a 15° Celsius, la velocidad de propagación de este sonido es de 340m/s (1224 Km/h).

Para que el sonido pueda ser percibido por el oído humano depende de la frecuencia de este sonido y de su intensidad. Si la frecuencia es muy baja, inferior a 20 Hz aproximadamente, el sonido no será percibido y se hablará de infrasonido. Si la frecuencia es muy alta, superior a los 16.000 Hz, y dependiendo de la edad del individuo, el sonido no será percibido tampoco, se hablará de ultrasonidos.

En un comienzo no existía una unidad de medida para definir el sonido, fue a través de la música, que se tomó como referencia la nota musical *la* (3ª octava) obtenida del sonido de un diapason.

Se entiende como unidad de sonido puro, una vibración sinusoidal por segundo, correspondiente a un ciclo de variación de presión sinusoidal por segundo, (más adelante a esta unidad se le llamará, Hertz).

El sonido puro es un concepto matemático y se lo caracteriza por los siguientes parámetros: amplitud de la vibración, frecuencia de la vibración y la fase de la vibración que describe la variación entre la vibración en relación a un instante de referencia. La unidad de periodo deriva de la unidad de tiempo, en la práctica de la fonética acústica se utiliza unidades inferiores al segundo, el milisegundo (ms).

#### **2.4 La prosodia.**

Desde el punto de vista acústico, la lingüista francesa Caelen-Haumont, (2008) señala que se puede definir la *prosodia* como el conjunto de modificaciones de la frecuencia fundamental (F0), de la intensidad, y de la duración. En el plano auditivo estas modificaciones facilitan la discriminación de la melodía, de la entonación, de la energía y del ritmo en el discurso. Se especifica que los términos entonación y melodía - en el ámbito de la prosodia - no son equivalentes, puesto que la melodía es uno de los parámetros de la entonación junto a la duración y la intensidad. La misma autora precisa que la prosodia constituye un elemento esencial en el habla, su ausencia deteriora el habla o la hace ininteligible.

La palabra *prosodia*, indica Vaissière, (2006) designaba tradicionalmente al estudio de la cantidad de vocales en la versificación, la palabra *prosodia* en la actualidad, precisa la misma autora, abarca todos los aspectos del habla no relacionados con los segmentos, en especial los fenómenos de acentuación léxica, de entonación y de ritmo. (Vaissière, 2006: 100).

Vaissière (2006) señala que desde el punto de vista acústico, *la prosodia* corresponde a las variaciones de la frecuencia fundamental, como también a la “calidad de la voz”, determinada por las variaciones en la vibración de los pliegues vocales; a las fluctuaciones en la duración y a la intensidad de los sonidos.

Pierre Léon (2007) aclara que los elementos prosódicos: duración, intensidad y melodía, se llaman *suprasegmentales* en la terminología norteamericana para indicar que la prosodia es un elemento superpuesto a los elementos segmentales que son los fonemas. En relación al término suprasegmental, Di Cristo, (2004), señala la polisemia del término e indica que, como regla general, su uso se aplica a las situaciones donde las variaciones de los parámetros prosódicos (duración, melodía e intensidad) que actualizan entidades de la estructura prosódica (acento, tono, entonación, etc.) se utilizan en fragmentos del habla mayores que el segmento.

#### **2.4.1 La importancia de la prosodia.**

De acuerdo a diversos estudios mencionados por de Boisson-Bardies (2010), la *prosodia* parece ser el primer lenguaje del niño. El recién nacido es sensible al ritmo de su lengua materna e imita desde muy temprano la forma de habla de su entorno.

Boisson-Bardies (2010:33), señala que a partir de diversas experimentaciones, se ha logrado descubrir que un bebé francés muestra una succión más importante cuando le son presentadas secuencias en su idioma materno. Más tarde, afirma la autora y de acuerdo a diversas experimentaciones, el bebé balbucea con las melodías ascendentes con mayor frecuencia que un bebé de origen árabe o inglés y que este balbuceo presentaría una prolongación final propia del francés, la organización rítmica y los contornos entonativos de los balbuceos, reflejan las características de la lengua que rodea al bebé, ya alrededor de los ocho meses de vida (2010: 64).

Según diversas experimentaciones mencionadas por la investigadora, los lactantes percibirían la sílaba como un todo y no como una combinación de elementos, la sílaba sería la unidad de percepción. Los estudios llevarían a confirmar la hipótesis que señala que los índices prosódicos detectados durante las primeras semanas por los lactantes,

podrían jugar un papel muy importante ayudando al niño a organizar la información del habla.

Una vez que el bebé se hace adulto, tendrá la inclinación a repetir espontáneamente estas melodías ascendentes de las lenguas que aprenda.

La importancia de estas precisiones reside en que una de las principales dificultades al momento de hablar una lengua extranjera con un “buen acento” se relaciona con el dominio del ritmo de esa lengua. Un estudiante que aprende el idioma francés, por ejemplo, descubrirá que no es un idioma con acento sistemático sobre las palabras. Del mismo modo, un francófono tendrá dificultad en acentuar sistemáticamente la primera sílaba de las palabras en inglés o la antepenúltima en italiano (Boisson-Bardies; 2003).

Según la investigadora, la aptitud natural de los recién nacidos para captar los diferentes sonidos del habla, se va reduciendo al pasar los años, esta capacidad para discriminar los sonidos se atenúa rápidamente y se ha descrito que ya al final del primer año de vida, las distinciones fonéticas que no existen en lengua materna no son percibidas por los niños. Podemos inferir de lo anterior, la dificultad para aprender un idioma sin acento; de algún modo, tanto nuestro oído como nuestro aparato fonador se han especializado en escuchar y producir nuestra lengua (De Boisson-Bardies, 2003: 141).

#### **2.4.2 Los componentes de la prosodia.**

Si bien no existe un consenso para denominar a los diferentes índices prosódicos, estableceremos a continuación aquellos empleos que más se repiten en los textos consultados. Para hacerlo, creemos pertinente referirnos al trabajo de Pinard-Prévost (s/f). La investigadora, en su artículo “*Un consensus terminologique en prosodie?*” agrupa los términos comúnmente utilizados en el estudio de la prosodia con el fin de elucidar la problemática terminológica.

De acuerdo al artículo, uno de los primeros índices de la prosodia es la percepción de la altura de la voz, (voz grave o voz aguda), su medición se expresa en Hz, mientras más vibran los pliegues vocales, más aguda se percibe la voz.

El segundo índice de la prosodia, es la proporción de la presión sonora sub-glótica que hace variar la amplitud del movimiento vibratorio de la voz, su medición se expresa en dB y de acuerdo a la cantidad de decibeles emitidos la voz podrá percibirse como más o menos fuerte. Pinard-Prévost sostiene que se han realizado pocos estudios relativos a este índice pues a menudo se encuentra en relación al índice Hz y al tiempo; además, elementos propios a las condiciones de grabación como la distancia variable de los micrófonos, los movimientos de los informantes, las interferencias sonoras externas y otros, harían que el índice dB fuese poco fiable.

El tercer parámetro considerado en las investigaciones relativas a la prosodia, es el de la duración ya sea de las vocales, de las consonantes o de las sílabas. En el mismo artículo la autora refiere una investigación de Martin donde señala que para el idioma inglés, la velocidad del flujo articulatorio es entre 4,4 y 5,9 sílabas por segundo y que como máximo el ser humano puede producir entre 6,7 y 8,2 sílabas por segundo. De acuerdo a estos parámetros, será considerada una articulación lenta cuando se producen menos de 4 sílabas por segundo y rápida cuando se producen más de cinco en el mismo periodo de tiempo.

El cuarto parámetro observado en prosodia, considera las interrupciones del flujo de habla, su forma, su distribución y duración van variando en la producción, se manifiestan tanto a través de la prolongación de un fonema, como a través de la interrupción de la señal sonora, Pinard-Prévost, indica que para que la interrupción pueda ser percibida por el interlocutor, debe durar al menos 20 ms.



El acento sería un parámetro que indica la relevancia de un índice o la amalgama de varios de ellos.

A continuación la tabla n°2 presenta un esquema con lo referido anteriormente:

<b>Parámetro perceptible acústicamente</b>	<b>Fenómeno articulatorio</b>	<b>Nombre dado al índice</b>
voz grave o aguda	velocidad de la vibración de los pliegues vocales	índice - Hz
voz suave o fuerte	presión sub-glótica	índice - dB
flujo lento o rápido (alargamiento de los sonidos)	duración del sonido	índice - tiempo
flujo fluido o no (presencia de numerosas interrupciones en el flujo)	forma y duración de las interrupciones	índice - interrupción

**Tabla 2.2** *Los cuatro índices de la prosodia Geneviève Pinard-Prévost “Un consensus terminologique en prosodie?”.*

En la misma línea anterior, existen otras investigaciones, pues uno de los problemas que se encuentran al momento de realizar estudios prosódicos, es el de la terminología. Di Cristo, (2004) sostiene que la materialidad de los sistemas prosódicos posee una naturaleza *pluriparamétrica*, pues se relaciona con los parámetros físicos como la frecuencia fundamental (f0), la duración y la intensidad. Di Cristo explica esta materialidad de los sistemas prosódicos y señala variados fenómenos que atañen tanto a la producción, como a la trasmisión acústica y finalmente a la percepción de la prosodia.

De acuerdo a lo anterior, la tabla n° 3 resume las correspondencias establecidas entre “hechos concretos y entidades abstractas”, quedando así de manifiesto el problema de niveles de análisis de la prosodia y por ende, el de la coherencia terminológica.

A continuación se presenta una tabla que reagrupa los diferentes aspectos que se involucran al estudiar la prosodia.

Características abstractas		Características concretas: medibles (aspectos físicos y sensoriales)		
Léxicas	Supra-léxicas	Producción (Fisiológico)	Transmisión (Acústico)	Percepción (Auditivo)
Cantidad	Tempo, pausas	Cronometraje de los gestos articulatorios	Duración de los eventos y de los silencios	Longitud
Acento léxico	Acento supra-lexical Ritmo	Efectos articulatorios	f0 amplitud, espectro, duración	Melodía, intensidad, timbre, longitud
Tono	Entonación	Actividad muscular Actividad respiratoria	Frecuencia fundamental(f0)	Melodía

**Tabla 2.3, Di Cristo (2004) “La prosodie au Carrefour de la phonétique, de la phonologie et de l’articulation formes-fonctions ».**

Di Cristo (2004), sugiere que si nos situamos en una perspectiva de análisis ascendente, resulta evidente que el procedimiento adecuado debiera ser partir de los fenómenos más concretos hacia entidades más abstractas, en este sentido afirma, los niveles físicos de la producción y su representación acústica constituyen los niveles más concretos en la materialidad prosódica. Los análisis experimentales permiten interpretar estos niveles en medidas, por ejemplo, la medida de la presión sub-glótica, las variaciones de la frecuencia fundamental (f0), medidas de la duración física de las distintas unidades de la cadena lingüística: fonemas, sílabas, palabras, sintagmas, etc.

Se desprende de lo anterior que los términos, *frecuencia fundamental (f0)*, melodía y entonación no deben considerarse como sinónimos, dado que el primero alude a una substancia física, el segundo a una substancia auditiva y el último a una categoría formal.

## 2.5 La entonación.

La *entonación* puede ser definida como el movimiento melódico de una frase. De acuerdo a Martin (1997), se entiende como entonación la estructuración melódica de los enunciados o grupos rítmicos, se trata de modulaciones provocadas por los cambios en la amplitud de la frecuencia fundamental, es decir, de la curva melódica.

La sustancia auditiva de la entonación se compone de las variaciones de la frecuencia fundamental que dependen del ritmo de la vibración de los pliegues vocálicos y puede combinarse con los parámetros de intensidad y de duración vocálica.

## 2.6 El acento.

De acuerdo al *Diccionario de linguistique (Dubois et al., 2008)*, el *acento* es un fenómeno prosódico de relevancia de una sílaba o de un grupo de ellas, en una unidad, palabra, o sintagma. Por su naturaleza, el acento corresponde a un aumento físico de la longitud, de intensidad, o eventualmente de la amplitud.

Si lo comparamos con las otras lenguas, el francés ha sido definido de diversas maneras. Jacqueline Vaissière en su artículo « *Le français, langue à frontières par excellence* » (versión preliminar, 2010) lo explica así: El francés, ha sido considerado una lengua sin acento, desde el punto de vista funcional (citando a Rossi, 1980), como una lengua con acento fijo final desde el punto de vista etimológico, con acento primario final y acento secundario inicial, y como lengua con doble acentuación desde el punto de vista fonético; Vaissière, (2010) continúa señalando que hay autores que han preferido clasificar el francés como una lengua con acento de grupo desde el punto de vista semántico o de acento final de sintagma, desde el punto de vista sintáctico. La autora agrega que en ciertas tipologías, el francés es clasificado como lengua de entonación, por oposición a las lenguas tonales, lo anterior porque la curva de la frecuencia fundamental  $f_0$ , depende principalmente del enunciado y no de las características melódicas de cada palabra.

En la misma línea tratando de definir lo que se conoce como acento primario en francés, Lacheret-Dujour & Beaugendre, (2002:42), precisa que existen numerosos términos para hablar del acento primario en francés, se lo conoce como acento lógico, objetivo, tónico, interno, léxico, acento de palabra, o de grupo.

Vaissière (2010) concluye que el francés generalmente se le clasifica como una lengua a doble ritmo, con acentuaciones al comienzo y al final de sus constituyentes lo que le permite denominarla “una lengua de frontera” donde existe una predominancia del aspecto demarcativo de la prosodia, otorgándole así un enfoque más integrado.

Otros autores como Pierre R. Léon, (2007), prefieren el término acentuación al de acento y lo definen como el resultado de un esfuerzo espiratorio y articulatorio que se manifiesta por un aumento físico en la longitud, en la intensidad y eventualmente en cambios de frecuencia. Desde el punto de vista perceptivo, se hablará de parámetros de duración, de intensidad y de amplitud, sin embargo, el parámetro de intensidad no es siempre diferenciador, tampoco el de la amplitud, que suele ser un parámetro de la entonación, quedando entonces el parámetro de duración que funciona en la mayoría de los casos como la marca esencial de la acentuación.

El acento primario está marcado por una prolongación de la duración y por un ascenso en la frecuencia fundamental. Los parámetros acústicos utilizados para efectuar los acentos secundarios son la intensidad y la frecuencia fundamental.

Cuando se quiere establecer un nexo entre la estructura y las manifestaciones concretas del acento, se asocia al grado de energía articulatoria de mayor relevancia en una sílaba. Si se le quiere asociar a lo perceptivo, se habla entonces de los procedimientos prosódicos a través de los cuales una sílaba se manifiesta en forma relevante, y a esto se le denomina prominencia; (Lacheret-Dujour & Beaugendre, 2002).

En francés, el acento tónico o rítmico es fijo y siempre se encuentra en la última sílaba de la palabra o del grupo de palabras, de “la idea”, esto significa que si hay más de una

unidad léxica que exprese una idea, cada palabra, o cada unidad lexical pierde su acento en favor del grupo de palabras o ideas, es por este motivo que se al acento fijo francés se le da el apelativo de semántico.

Ejemplos de acento rítmico:

<b>J'irai</b>	<b>Monsieur</b>
J'irai tout à l' <b>heure</b>	Monsieur <b>Jean</b>
J'irai tout à l'heure chez <b>toi</b>	Monsieur Jean <b>Lebrun</b>

Como se puede apreciar en los ejemplos, “la idea” a menudo se compone de una a ocho sílabas que son pronunciadas y que forman un grupo rítmico que puede estar compuesto por más de ocho sílabas.

El parámetro de la duración es importante en la caracterización de la acentuación del francés, dado que, de manera general, una sílaba acentuada es en promedio, dos veces más larga que una sílaba inacentuada, en francés estándar. (Léon, 2007:150).

## 2.7 La sílaba.

Se llama *sílaba* a la estructura fundamental que se encuentra en la base de toda organización de fonemas en la cadena de habla, esta estructura se funda en el contraste de vocales y consonantes. Léon (2007) explica que los sonidos tienden a agruparse en unidades rítmicas alrededor de una vocal. En el caso del idioma francés, la vocal siempre es un núcleo audible mínimo y obligatorio (pág.131).

Se entenderá que una sílaba es abierta cuando comienza por una consonante (C) y se termina por una vocal (V), en francés un ejemplo puede ser “*ta*”, se trata de una unidad de articulación que se repite en todas las lenguas, siendo su núcleo una vocal. Se llama sílaba cerrada cuando comienza por una vocal y termina por una consonante VC “*or*” o bien, cuando se da la combinación CVC “*par*”.

La frontera silábica tiene una función distintiva en las lenguas y suele coincidir con la frontera de los morfemas. Como señalamos anteriormente, los sonidos del lenguaje se reagrupan en sílabas y son unidades de pulsión rítmicas, es la unidad de articulación en todas las lenguas y está constituida de un núcleo, en general una vocal. En las sílabas francesas siempre hay una vocal e incluso puede ser solo una vocal “*eau*”, “*ah*”, (Léon P., 2007).

La lengua francesa evita las sílabas muy complejas, señala de Boisson-Bardies (2003), la mayoría son del tipo CV – CCV o CVC, por lo anterior, se considera al francés como una lengua de tiempo silábico. De acuerdo a Lacheret-Dujour & Beaugendre (2002) esta igualdad en la duración de las sílabas francesas, se debe a que en su gran mayoría están compuestas por una estructura simple, del tipo CV o CVC.

<b>Frecuencia de los tipos silábicos</b>	
CV	59,9 %
CVC	17,1%
CCV	14,2%
VC	1,9

**Tabla 2.4 Frecuencia de los tipos silábicos en francés, Léon P. (2007:133)**

Las variaciones de duración de los sonidos que se encuentran en la sílaba, especialmente en las vocales y los silencios, así como los cambios de intensidad de los sonidos, contribuyen a dar el ritmo al habla.

Pierre R. León (2007) precisa que existen variados elementos que pueden condicionar la duración silábica: el número de sílabas, la naturaleza de los fonemas, la prolongación de una sílaba que precede o bien, un flujo de habla rápido pues acorta la duración de las sílabas, cuando el flujo es lento, se alargan.

## 2.8 El flujo.

El *flujo de habla* es la cantidad de sílabas pronunciadas por segundo, depende de muchos factores ligados al individuo, sin embargo, se han logrado establecer ciertas constancias que forman parte de la imagen de la lengua.

Se puede decir que el *flujo de habla* corresponde a una medida física de secuencias sonoras con o sin pausas, mientras que *el tempo* es la percepción estética o fono estilística. El término *tempo* es a menudo utilizado por los músicos o por los especialistas en prosodia para indicar la velocidad en la ejecución.

En situación de lectura, se aprecia un ritmo relativamente regular si se le compara con del habla espontánea, lo que se traduce en un flujo de habla regular también.

Léon, (2007), precisa dos conceptos:

- velocidad de articulación, para el número de sílabas por segundo sin las pausas,
- velocidad de habla, para el número de sílabas por segundo con pausas.

Para las cifras que se presentan a continuación Léon, indica que han sido obtenidas de un corpus de habla espontánea, en situación de debate, en grupos de hombres y de mujeres.

	hombres	mujeres
promedio	5,7	5,9
diferencia tipo	1,3	1,4

Tabla 2.5 *Flujo silábico por segundo en un corpus de habla espontánea, (Léon P., 2007: 143)*

## 2.9 El ritmo.

El *ritmo* se define como la organización del tiempo en el discurso, Pierre y Monique Léon (2011) señalan que gracias al carácter temporal del ritmo, se puede segmentar el

habla en unidades de sentido, de ese modo, obtenemos los llamados los grupos rítmicos. Estas unidades se caracterizan por una cierta cantidad de sílabas pronunciadas, entre tres a cuatro en la conversación espontánea.

El ritmo, de acuerdo a Lhote (1995:45), es definido como “el fruto de una reagrupación de formas sonoras a las que a su vez se les otorga una unidad y una prominencia: la unidad está dada por la melodía de la entonación, y el relieve está marcado por los aumentos de intensidad o de altura debido a los acentos”. Estas secuencias rítmicas son temporalmente equilibradas, esto significa que una secuencia conformada por un número reducido de sílabas, será producida más lentamente que otra que posee más sílabas.

En retórica se adopta un punto de vista estilístico y de acuerdo a León (2007), se denomina grupo rítmico a los sintagmas o grupos de acentuación, delimitados por un acento demarcativo. “un ritmo se instaure cuando existe la percepción de una prominencia de acentuación repetitiva”, (León, 2007:158), luego señala que si la periodicidad de la acentuación se establece según cierta isocronía, se habla de ritmo regular, como el que se aprecia en la versificación clásica.

Para Lhote (1995:46) “Escuchar en una lengua, es escuchar de acuerdo a un cierto ritmo”, pues existiría un cierto condicionamiento que impediría habituarse al ritmo de una lengua extranjera. La autora agrega que “escuchar en francés lleva a concentrar la atención máxima al final del grupo rítmico, mientras que en otras lenguas como el alemán o el inglés, exigen concentrar la atención en las sílabas acentuadas, por ende será necesario cambiar la forma de escuchar desde el punto de vista rítmico si se quiere comprender auditivamente el francés (Lhote, 1995:25).

El parámetro del ritmo resulta un índice complejo al momento de definirlo a causa de sus numerosos índices (flujo, pausas, acento).



## **2.10 Pausas.**

Las pausas se han definido tradicionalmente como un mecanismo biológico relacionado con la respiración, sin embargo, también tienen importancia en la enunciación dado que participan en la actualización y en la jerarquización de los constituyentes prosódicos, (Lacheret-Dujour & Beaugendre, 2002).

La pausa constituye otro de los elementos acústicos que junto con el ritmo y la entonación, contribuye a la segmentación del discurso. Del mismo modo, sirve para dar relevancia a ciertas unidades, en oposición a otras y en muchas ocasiones, ella en sí misma, entrega información.

Artésano, (2001) citando a Goldman-Eisler, establece como duración mínima de una pausa silenciosa en 250 milisegundos, por debajo de esa cifra podría corresponder a una oclusiva. En el estudio de las pausas antes mencionado, se señala que pueden variar mucho de un locutor a otro. El grado de familiaridad que tiene un individuo con el tema al momento del habla, reduciría la frecuencia y la duración de las pausas.

En general, las pausas no sobrepasarían los 3 segundos y la gran mayoría (99%) es inferior a 2 segundos, las pausas correspondientes a los movimientos respiratorios se sitúan entre 0,5 y 1 milisegundo y ocupan entre un 2,5 y un 25% del tiempo de la locución, las otras pausas sonoras, o silenciosas ocuparían entre el 40 al 50% del tiempo total de la locución (Artésano, 2001:101).

Lacheret-Dujour (2002), diferencia las pausas en situación de lectura y en la conversación espontánea. En la primera condición, los silencios están precedidos por un descenso melódico que indica el término de una unidad marcando así su autonomía en relación a la unidad siguiente. En la segunda situación, suelen ser la expresión de un

enunciado no concluido y a menudo pueden ir acompañadas de una melodía ascendente justo antes de la pausa.

Se señala que las pausas en situación de lectura son poco comunes, sin embargo en situación de habla espontánea se pueden presentar con mayor frecuencia. Las irrupciones en la continuidad discursiva, responden a variadas causas: el locutor en busca de una palabra, alguien que quiere reorganizar su enunciado o la búsqueda de un efecto discursivo. En esta segunda situación, las pausas tienen un rol importante en el proceso de selección léxica, marcando el grado de comodidad que siente un locutor frente a un tema determinado. Por lo anterior, estas pausas pueden ser variadas y no son predecibles, se pueden presentar en cualquier momento en el flujo de habla. Se puede señalar que tanto la localización, como la duración de las pausas responden a estrategias de tipo discursivo.

De acuerdo a los estudios indicados en Lacheret-Dujour & Beaugendre; (2002) los diversos tipos de pausas que se pueden presentar en el flujo de habla son:

- Las pausas silenciosas o pausas reales son las interrupciones del habla en la producción de un enunciado.
  
- Las pausas no silenciosas, corresponden a interrupciones momentáneas del texto y a su vez se subdividen en pausas sonoras que a menudo son cubiertas por un silencio y luego algún tipo de sonido como “euh”, producido luego de una prolongación, y las llamadas partidas falsas, que corresponden a las secuencias incompletas.

<b>Pausa silenciosa:</b> <i>Marie regarde la télévision #</i>	
<b>Pausas no silenciosas :</b>	
	Pausas sonoras
	Pausa llena: <i>si vous voulez # euh</i> Sílabas prolongadas: <i>dans la vie: (euh)</i>
	Partidas falsas: <i>nous avions fondé # et euh non # tant de gens le risque...</i>

**Tabla 2.6** Clasificación de las pausas de acuerdo a la D. Duez (1991) en Lacheret (2002:51).  
 “#” = pausa

La misma investigadora señala que en situación de lectura es esperable que aparezcan solo las pausas silenciosas.<sup>1</sup>

- Las pausas en la frontera de unidades sintácticamente y semánticamente autónomas: *Paul et Marie sont partis # Lucie est restée.*
- Las pausas en la frontera de proposiciones con entonación continuativa: *Ils sont partis # comme tu n’arrivais pas.*
- Las pausas situadas entre dos constituyentes sintácticos: *Charlotte, Martin, Lucie et Nicolas # jouent dans le jardin.*

La función de esta pausa sería la de segmentar y organizar el discurso.

- Las pausas distribuidas al interior de los constituyentes: *C’est un # imposteur.* Este tipo de pausas responde a las opciones del locutor y pueden presentarse en diversos momentos en el flujo de habla.

En relación a las pausas y su valor en el enunciado, se ha determinado que su importancia radica en que su presencia facilita la comprensión de la cadena fónica

<sup>1</sup> citadas por Lacheret-Dujour & Beaugendre, 2002: 51, pero señaladas por D. Duez 1991.

gracias a su función de demarcación. Artésano (2001), agrega que las pausas poseen también una función de compensación, pues ayudan a mantener la impresión de isocronía cuando los grupos rítmicos cercanos poseen un número de sílabas distinto.

Léon, citando a Fagyal, atribuye a las pausas y a los silencios, que se harían más abundantes en grupos de edad más avanzada, un índice o una señal de superioridad (Léon, 2007:144).

### **2.11 Grupo rítmico**

Como señalamos anteriormente, una de las necesidades al hablar un idioma extranjero radica en la correcta segmentación de la cadena fónica. En francés, recordemos, este mecanismo se logra con la demarcación de pequeñas unidades de sentido, conocidas como “grupo rítmico”, gracias a esta delimitación en ciertos lugares de la cadena del flujo oral, podemos comprender mejor el discurso. De acuerdo a E. Lhote (*Enseigner l’oral en interaction, 1995*), el grupo rítmico sería una estructura sonora donde existirían ciertas unidades que se presentan como grupo, como un grupo silábico, por enlaces, por encadenamientos vocálicos y por la entonación. Este agrupamiento rítmico conlleva a su vez en la gran mayoría de los casos, una frontera sintáctica.

Tassara (2011) precisa que en lengua francesa la última sílaba pronunciada del grupo rítmico es acentuada y presenta una duración hasta dos veces más larga que las sílabas átonas. A nivel perceptivo esta sería la marca para delimitar el enunciado. Se establece así una agrupación a nivel rítmico que es posible acompañar de pausas pero siempre entre unidades rítmicas sucesivas. Si se realizara la pausa en el interior del grupo rítmico se perturbaría la comprensión y si por el contrario, aparece al final del grupo, favorecerá la comprensión pues marca el final de la unidad de sentido.

### **3. La enseñanza de la pronunciación del francés.**

En situación de aprendizaje de una lengua extranjera, la pronunciación tiene gran importancia pues producir sonidos correctamente significa producir sentido, para identificar correctamente el sentido de una frase es necesario haber podido identificar correctamente el soporte fónico.

Ha sido ampliamente estudiada la “criba fonológica” de Trubetzkoy, (1973) que establece que las particularidades fónicas de una lengua determinada son aplicadas por el aprendiz de una lengua extranjera de forma involuntaria, como esta “criba” no se adapta a la lengua extranjera, se producen numerosos errores e incomprensiones, “los sonidos de la lengua extranjera reciben una interpretación fonológica inexacta debido a que se los ha hecho pasar por la “criba” fonológica de la propia lengua” (Trubetzkoy, 1973:46).

Si bien un recién nacido es capaz de distinguir casi todos los contrastes fonológicos utilizados en las lenguas humanas, ya sea que existan en su lengua materna o no, a medida que transcurren los meses y cerca del año de vida, se produce una verdadera especialización y el sistema de percepción se ajusta a los contrastes utilizados en lengua materna. La especialización señalada anteriormente, no implica una sordera auditiva, sino un hábito adquirido por el niño que lo llevó a ignorar las variaciones no distintivas de su lengua materna (de Boisson-Bardies, 2010).

Aprender una lengua extranjera implicará entonces, alejarse lo máximo posible de la pronunciación de su lengua materna. En este ejercicio numerosos aspectos psicológicos entran en juego y resulta pertinente abordarlos.

Sandrine Wash (2011), señala que un aspecto fundamental en la enseñanza de la pronunciación de un idioma, es el considerar que cuando se habla de pronunciación, se

hace referencia a tres dimensiones: la lengua, la cultura y la identidad. Wash precisa que se enseñan conocimientos lingüísticos de esa lengua, en el ámbito fonético, fonológico y prosódico. Se consideran aspectos culturales de los alumnos, pues la percepción de un acento extranjero y un juicio de valor asociado, es un fenómeno cultural. Finalmente el hecho de aprender una pronunciación puede ser percibido por los estudiantes como un perjuicio a su identidad, dado que aceptar cambiar sus hábitos articulatorios y rítmicos es aceptar develarse en su identidad.

En la misma idea anterior, Tassara (2011) advierte que la entonación pareciera ser el subcomponente más cercano a la identidad lingüística. Con la entonación exteriorizamos nuestro estado anímico y nuestras emociones, lo que explicaría que la adopción de hábitos prosódicos de una lengua extranjera conllevaría, de alguna manera, una renuncia tácita a la propia identidad. Lo anterior podría explicar la razón por la que un gran número de estudiantes de una lengua extranjera, mantenga la prosodia de la lengua estudiada, próxima a la lengua materna.

Otro aspecto que se encuentra involucrado en la adquisición de una correcta pronunciación, es la actitud hacia el grupo de referencia, siendo, de acuerdo a Johnson (2008:210), más relevante en niveles avanzados del aprendizaje pues “se vuelve más importante tener un buen acento”, entendiendo aquí como *acento* a las características asociadas a un habla extranjera, aclara “Los acentos son un fuerte indicador de identidad, y de asociación con un grupo social... puede ocurrir que un aprendiz se esfuerce por mejorar su acento únicamente si desea sentirse parte de la sociedad que habla la lengua meta ... Pero es posible que conserven algún rasgo extranjero en su acento solo para indicarle al mundo su verdadera identidad”. (Johnson, 2008:211).

No hay estudios concluyentes al respecto, sin embargo es posible establecer la importancia de la prosodia en la inteligibilidad del mensaje, afectando seriamente la

conversación cuando existen pausas excesivas o cuando una curva melódica no se ajusta a lo esperado.

A pesar de la importancia de este componente fonético, su estudio en el ámbito de la enseñanza del francés como lengua extranjera, es escaso. Revisaremos brevemente a qué se debe esta situación.

### **3.1 Evolución de la prosodia en la enseñanza de FLE.**

A continuación abordaremos las principales creencias en torno a la adquisición de la pronunciación en francés como lengua extranjera. Se revisarán además las principales teorías que intentan explicar su escasa presencia en el aprendizaje del idioma.

Uno de los aspectos que los profesores reconocemos con mayor dificultad para ser enseñados en el contexto del francés como lengua extranjera, es el de la pronunciación de la lengua, pareciera contradictorio pues es justamente por el canal auditivo que la lengua existe en primer lugar, con mayor primacía.

Lo anterior también lo afirma Cantero en su artículo “La cuestión del acento en la enseñanza de las lenguas” (1994); en él sostiene que si bien se enseña la pronunciación de segmentos y de fonemas aislados, no se enseñan la entonación, y concluye agregando, “... no hay habla sin entonación, [...] la entonación es el primer fenómeno fónico con el que tropieza el oyente, tanto el alumno oyente como el nativo oyente.” (p.55).

La importancia de la enseñanza del componente fonético en el proceso enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, fue señalada hace ya mucho tiempo por el lingüista sueco Malmberg (1954), afirmando que aquel que quisiera aprender una lengua extranjera debía dominar un gran número de hábitos articulatorios y entonativos nuevos, siendo casi imposible, de acuerdo a lo que él señalaba, que el estudiante adquiriera una pronunciación perfecta.

Frente a este desafío a menudo se establece que el principal objetivo de la corrección fonética debe ser el de la inteligibilidad, Morley (en un trabajo de 1991), citado por Champagne-Muzar & Bourdages (1998), explica que el objetivo es que el estudiante logre comunicarse logrando ser comprendido por su interlocutor, sin un gran esfuerzo.

Desde el punto de vista de la historia de la enseñanza de la lengua, los diversos enfoques para su aprendizaje han ido variando la importancia de la pronunciación en sus distintas perspectivas; en muchas ocasiones se ha considerado la opción de un estudio específico de la pronunciación, pero a menudo va dirigido a la ejercitación de los fenómenos articulatorios, siendo el lugar concedido a la prosodia, en su gran mayoría, marginal.

De acuerdo a Cécile Chamagne-Muzar & Bourdages (1998), en el enfoque estructural americano, que primó entre los años 1950 y 1960 para la enseñanza de las lenguas, se le otorgaba gran importancia a los sonidos en forma aislada, solo en el plano articulatorio, pues la enseñanza de la comunicación oral era prioritaria; la entonación y el ritmo ocupaban un lugar secundario. En Europa en ese mismo tiempo, surgió el enfoque SGVA (método estructural global audio visual), creado en 1953 en el Instituto de fonética de la Universidad de Zagreb, donde se daba prioridad a la producción oral en su totalidad, haciendo énfasis en una práctica sistemática en la adquisición de la fonética< se desarrollaron ejercicios integrados a la adquisición idiomática, con esquemas entonativos y patrones rítmicos. Lo relevante de este enfoque, es que la entonación y el ritmo constituyen la primera etapa hacia el dominio de la pronunciación de una lengua extranjera. Las autoras antes mencionadas, evocando a Petar Guberina, creador de este método, sostienen que el manejo de los patrones prosódicos facilitaría la adquisición de los sonidos y de la pronunciación.

En los años 60, con el enfoque cognitivo, se otorgó gran importancia a la comprensión intelectual del sistema lingüístico que se estudia. Aunque se señala la importancia de los rasgos suprasegmentales, la correcta articulación de sonidos aislados sigue siendo el principal objeto de estudio.



En el año 1966 Pierre Delattre publica “La diez entonaciones de base del francés”, constituyendo la primera tipología que propone una clasificación funcional de la entonación a partir de unidades “discretas, localizables y conmutables entre ellas” (Delattre, 1966:6). Si bien su trabajo ha sido criticado, constituye una clasificación de referencia para trabajos posteriores en esta área. Ya al final de la década, se reconoce que la entonación cumple dos funciones distintas, las lingüísticas y las expresivas. Tanto Pierre Léon (1973) como Dominique Callamand, (1973), elaboran manuales de corrección y apropiación fonética.

En el enfoque comunicativo, se privilegia la comprensión del mensaje y se deja casi de lado la enseñanza de las habilidades articulatorias y prosódicas. El criterio de aceptabilidad prima sobre el criterio de producción óptima. Champagne-Muzar & Bourdages, (1998) sostienen que se aprecia una desaparición progresiva de la fonética como componente pedagógico en la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua. Como constata Wachs (2011), el enfoque comunicativo se interesa en la pronunciación de fonemas, pero otorga poca importancia a la enseñanza del ritmo. Pareciera contradictorio, pues como señala Listerri (2003:101) “si el objetivo de la producción oral es la comunicación, parece evidente para comprender a nuestro interlocutor no nos fijamos excesivamente en la posición de su lengua o su mandíbula, sino en el resultado sonoro de los movimientos de sus articuladores”.

A esta rápida visión histórica podemos agregar las creencias y actitudes que en las últimas décadas habrían contribuido a poner en cuestionamiento la necesidad de integrar el aspecto fonético en los cursos de lengua.

Cortés, en un artículo sobre la enseñanza de la entonación del español como lengua extranjera (2002) que puede extenderse a la enseñanza de la lengua francesa también, enumera las razones que han marginalizado el estudio de los rasgos prosódicos:

- No hay clara conciencia de su importancia por parte de los diseñadores de materiales de enseñanza.
- Los profesores no han tenido una formación adecuada en esta área.
- La tradición centra la enseñanza en los fenómenos articulatorios.
- Los especialistas del área, perciben el estudio de la entonación como un fenómeno complejo e incluso para algunos, imposible de enseñar.
- La creencia que la entonación se aprendería por defecto al aprender la lengua.

A estas consideraciones y al intentar explicar las razones de la marginalización en el estudio de la fonética en los manuales de estudio, surgen varias teorías, Champagne-Muzar (1998), señala que habría tres grandes creencias que explicarían este fenómeno.

Estas creencias serían:

- a) Creer que la exposición a la lengua meta es condición suficiente para asegurar el desarrollo de hábitos articulatorios y prosódicos. Sin embargo, las investigaciones posteriores en esta misma línea no permiten concluir que la exposición a la lengua meta en un medio formal de aprendizaje, sea condición suficiente para asegurar el desarrollo de habilidades fonéticas, muchos autores, en particular Wioland (1991), señalan que solo una práctica fonética sistemática y dirigida permitiría una adquisición de rasgos fonéticos segura.
- b) Suponer que existe una incapacidad física, que señala que después de la pubertad, adquirir hábitos articulatorios y prosódicos de la lengua meta se vuelve muy difícil. Esta hipótesis, formulada en los años 60 por Penfield (Champagne-Muzar 1998:21), ha sido cuestionada posteriormente, pues se basaba en un aspecto biológico que indicaba que todo aprendizaje lingüístico debía efectuarse antes de completarse la lateralización cerebral, de lo contrario el adulto no podría aprender a hablar sin acento.

Si bien el aspecto biológico es importante, no es determinante para la adquisición de la pronunciación en lengua extranjera, como lo confirman numerosos estudios posteriores (Lauret, 2011:27). En efecto, uno de los principales argumentos para sostener esta idea era que un cerebro adulto era prácticamente incapaz de producir nuevos sonidos, sin embargo investigaciones más actuales establecen que el cerebro presenta una gran flexibilidad y plasticidad a lo largo de la vida.

c) El último mito asociado a la marginación de la enseñanza de la prosodia es la supuesta ausencia de efectos o repercusiones negativos al producir enunciados con un acento extranjero, pues además de provocar interferencias en la comunicación, puede incluso llevar a la interrupción del mensaje. Champagne-Muzar (1998:25) citando a Galazzi-Matasci advierte que “los franceses no realizan ningún esfuerzo por mantener una conversación cuando perciben una pronunciación distinta a la esperada”. Citando a Lauret, (2011:19) “ Escuchar a alguien que tiene un acento marcado, en algunas frases, luego de un minuto, puede ser insoportable”.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Traducción para fines de este trabajo “*Ecouter quelqu’un qui a un fort accent, pour quelques phrases, ça va, mais après une minute, ça peut être insupportable* » (Lauret, 2011 :19)

#### **4. Objetivos e hipótesis.**

Luego de esta revisión, nos resulta evidente el rol fundamental que tiene el estudio de la prosodia en el aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro caso del francés. Creemos pertinente formularnos las siguientes preguntas:

- ¿Se adquiere el rasgo prosódico de la duración de manera progresiva durante el estudio sistemático del idioma?
- ¿Existen diferencias significativas en la adquisición del rasgo prosódico de la duración de acuerdo a la etapa del aprendizaje en que se encuentren los estudiantes?
- ¿Existe mayor velocidad de habla en los alumnos de nivel superior?

El objetivo general de esta investigación es:

- Describir el comportamiento del parámetro acústico de la duración, en enunciados emitidos por estudiantes de lengua francesa con el fin de compararlos con el mismo parámetro en nativos francófonos.

Objetivos específicos:

- Determinar de manera cuantitativa la duración de distintos fragmentos leídos en francés, en informantes con distintos niveles de apropiación de la lengua.
- Medir la duración de las pausas en los diversos grupos.
- Determinar la velocidad de habla en cada grupo estudiado.

## **5. Metodología**

### **5.1 Sujetos**

Para esta investigación, se trabajará con dos grupos, el primero compuesto por nativos del español de Chile y el segundo con nativos francófonos. Los participantes de ambos grupos deberán tener una edad entre los 19 y los 45 años.

El grupo de los informantes nativos del español de Chile debe estar compuesto por 30 personas, 15 del sexo masculino y 15 del femenino.

Se procurará que cumplan con los siguientes requisitos:

- que sean hablantes nativos de español de Chile, que estén cursando estudios universitarios en segundo, tercer o cuarto año, o que sean recientemente egresados.
- que el francés sea la primera lengua extranjera que estudian en forma sistemática en la Educación Superior.

El grupo de los informantes nativos francófonos, estará compuesto por 5 hombres y 5 mujeres. Se procurará que tengan como lengua materna el francés, ya sea de Francia, Bélgica, Suiza o Canadá y que tengan estudios universitarios completos.

### **5.2 Niveles de apropiación de la lengua**

Se escogerán tres niveles de los seis propuestos en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Conseil de l' Europe, 2001). En cada grupo estudiado, deberá haber participantes que correspondan a los niveles A1, B1 y C1 de apropiación de la lengua extranjera.

De acuerdo al documento antes señalado, existen seis niveles de apropiación en el idioma, estos niveles son: (se han destacado los niveles que se estudiarán).

<b>Usuario experimentad</b>	C2	Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee; cuando sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida y cuando puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
	C1	Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos; cuando sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada; cuando puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales y cuando puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
<b>Usuario Independiente</b>	B2	Se adquiere cuando el estudiante es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización; cuando puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores y cuando puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
	B1	Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio; cuando sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua; cuando es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal y cuando puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
<b>Usuario elemental</b>	A2	Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.); cuando sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales y cuando sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
	A1	Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato; cuando puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce y cuando puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

**Tabla 5.7 Niveles de referencia para el aprendizaje de idiomas de acuerdo al Marco Común de Referencia para el aprendizaje de las lenguas. (Conseil de l'Europe, 2001).**

### 5.3 Selección de sujetos

En función de esta clasificación, se seleccionó a 10 sujetos del grupo A1, nivel elemental, a 10 del nivel B1 intermedio, a 10 del nivel avanzado C1 y a 10 locutores nativos. Esta información se presenta en la tabla N°5.

Nivel	A1 Nivel elemental	B1 Nivel intermedio	C1 Nivel avanzado	Na Nativos	<b>Total</b>
Masculino	5	5	5	5	<b>20</b>
Femenino	5	5	5	5	<b>20</b>
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>40</b>

**Tabla 5.8** *Número de informantes por nivel de dominio.*

- Para los 30 informantes de sexo masculino y femenino comprendidos entre los niveles A1 a C1, el idioma francés fue aprendido en Chile, con métodos tradicionales y asistencia regular a clases presenciales.
- **Grupo A1:** el grupo lleva alrededor de 120 horas de aprendizaje de la lengua, todos tienen el nivel A1 adquirido algunos se encuentran accediendo al nivel A2, aún no han viajado a un país francófono.
- **Grupo B1:** el grupo lleva alrededor de 250 horas de aprendizaje de la lengua, todos tienen el nivel B1 ya adquirido y algunos se encuentran accediendo al nivel B2. Aún no han viajado a un país francófono.
- **Grupo C1:** el grupo lleva más de 300 horas de aprendizaje de la lengua, todos tienen el nivel C1 ya adquirido y algunos se encuentran accediendo al nivel C2. En este grupo todos los informantes han estado por periodos de más de 30 días en algún país francófono.
- **Grupo de nativos,** se refiere al grupo de hombres y de mujeres que sirve de referencia para el estudio, todos son profesionales universitarios, con edades que fluctúan entre los

26 y los 45 años, de origen francés, belga, canadiense o suizo, ninguno de ellos posee un acento marcado o regional, a todos se les pidió una lectura preparada.

#### **5.4 Selección del texto, descripción del instrumento**

Para esta investigación se trabajará con textos que serán leídos por los estudiantes, se escogieron cuatro textos:

- Un extracto de la novela: “*L’étranger*” de Albert Camus.
- Un monólogo quebequense : “*Les larmes volées*” de Jacqueline Barrette.
- Una narración pedagógica: « *La valise* », presente en el método “En avant la musique” nivel 3.
- Un texto de lectura: “*Mademoiselle insupportable*”, elaborado por el grupo Beauchemin.

Se realizó un primer estudio piloto para ver cómo reaccionaban los informantes frente a los textos. En los tres primeros, se presentaron problemas en relación a la producción de ciertos fonemas, en particular para los niveles A1 y B1. Se optó entonces por el último texto.

El instrumento utilizado en la presente investigación corresponde a un texto propuesto por un grupo educativo francés que trabaja la lectura, su título es “*Mademoiselle insupportable*”. El texto tiene una extensión total de 140 palabras, al texto original se le han efectuado algunas modificaciones para utilizar el tipo de frases propuestas por Pierre Delattre en “*Les dix intonations de base du français*” (1996). En su artículo él propone un total de 10 patrones entonativos que se pueden agrupar en tres grandes categorías:

- Los ascensos melódicos (en frases donde sube la melodía como sucede en la interrogación).
- Los descensos melódicos (en frases imperativas, exclamativas).
- La estabilidad melódica (en frases intercaladas).



Atendiendo a esta descripción, se agregaron al texto original, una frase interrogativa, una intercalada y una negativa.

## **5.5 Procedimiento de la grabación**

En una primera etapa se solicitó a cada informante preparar la lectura, la instrucción dada era que pensarán en una historia anecdótica que debía leerse para un público familiar, podían recomenzar su lectura tantas veces como fuera necesario hasta estar ellos mismos, satisfechos de sus resultados.

En la segunda etapa se procedió a grabar los enunciados en los formatos WMA o en Mp3 para realizar el análisis acústico.

Los grupos A1, B1 y C1 se grabaron presencialmente, en tanto que el para el grupo de nativos se pudieron grabar 4 en forma presencial y 6 a distancia, contactando un grupo de profesores de francés que quiso voluntariamente participar de la investigación.

En total se registraron 20 enunciados para cada informante, con un total de 80 enunciados a etiquetar.

Para segmentar la lectura en 20 enunciados se consideraron las pausas naturalmente efectuadas por los locutores nativos, luego esta división se estableció como modelo para segmentar los audios de los grupos A1, B1 y C1.

Para segmentar los enunciados se utilizó el programa de análisis acústico del habla Praat, se etiquetó cada fragmento utilizando el comando Text Grid con un solo estrato que llamamos “Fragmento”, se obtuvieron 20 por cada informante, con un total de 800, posteriormente se etiquetaron también las pausas entre los segmentos.

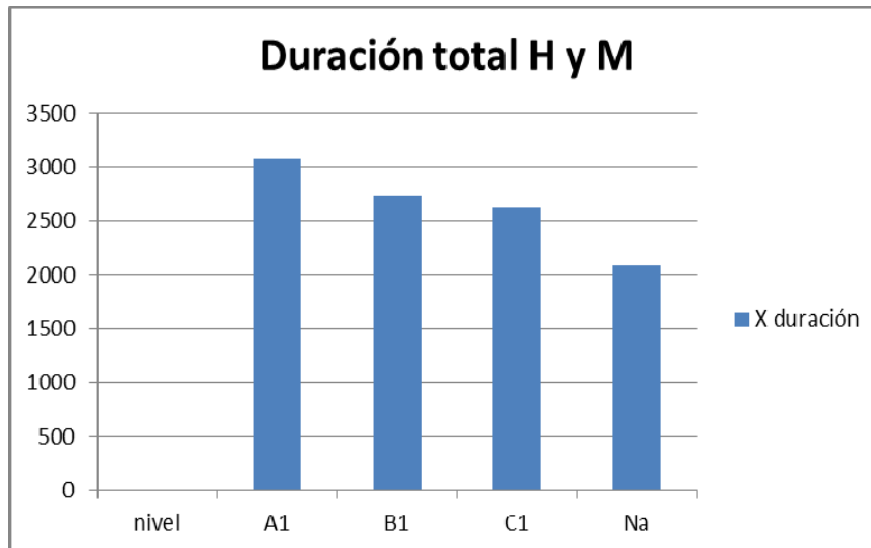
Para medir la duración de cada segmento se utilizó el *script* medición de segmentos, obtenido de la página del Laboratorio de Fonética de la Facultad de Letras UC. Con él, se obtuvo el valor de cada fragmento expresado en milisegundos y la etiqueta correspondiente.

## 6. Resultados.

En este capítulo se presentan los resultados de las mediciones realizadas. En primer lugar se presentan los datos generales de la duración promedio de todos los fragmentos, en los distintos niveles y en hombres y mujeres. En este primer cuadro de resultados se incluyen las pausas.

<b>Nivel de apropiación de la lengua</b>	<b>Totales grupo milisegundos</b>	<b>Mujeres milisegundos</b>	<b>Hombres milisegundos</b>
<b>A1</b>	3083,03	2892,51	3273,55
<b>B1</b>	2725,95	2742,04	2709,86
<b>C1</b>	2631,80	2695,10	2568,49
<b>Na</b>	2080,20	2007,56	2152,84

**Tabla 5.9** Datos generales del promedio de la duración expresados en milisegundos



**Gráfico 1** Duración total de los fragmentos, incluyendo pausas, en hombres y mujeres

El gráfico N°1 expresa la duración total de los fragmentos y pausas de los 20 enunciados realizados por cada uno de los 40 informantes, siendo un total de 800 segmentos medidos, tanto de informantes hombres como de mujeres. En la tabla se muestran los resultados separados por nivel.

De la tabla recién descrita, se pueden obtener algunas apreciaciones:

En términos generales, podemos afirmar que a mayor apropiación de la lengua menor es la duración en la lectura del texto completo.

La variación de 551,6 entre el grupo C1 frente a los grupo de los Nativos, es la de mayor relevancia.

Entre el grupo C1 y el B1 la variación es solo de 94,15 siendo la menor, entre los diversos grupos.

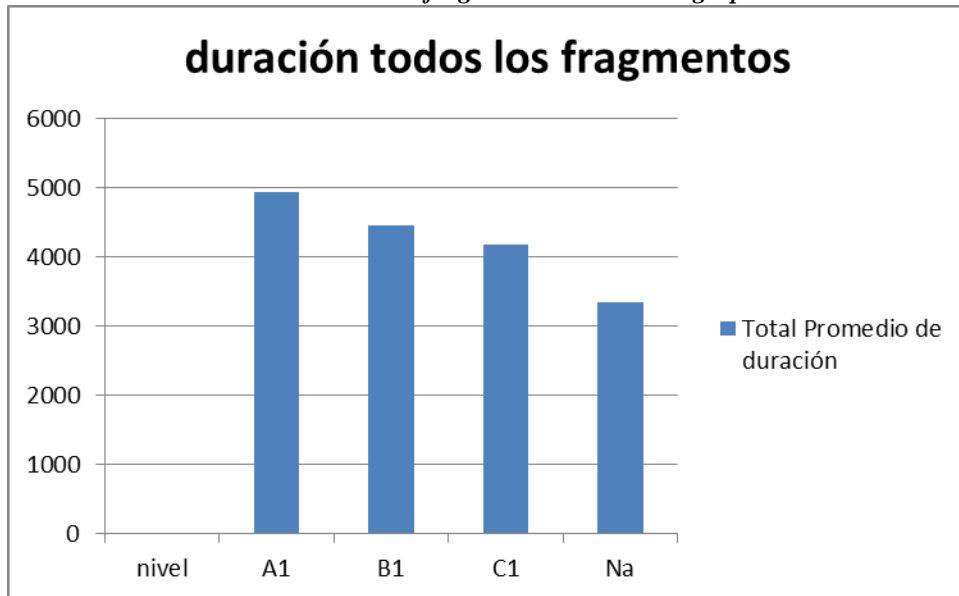
Entre el grupo B1 y el A1 la diferencia es de 357,08 ms.

La diferencia entre el grupo de Nativo y los del nivel elemental es de 1.777,17 ms.

La siguiente tabla solo incluye los fragmentos, no se han incluido las pausas.

Nivel de apropiación de la lengua	promedio total de la duración de segmentos ms
A1	4942,52
B1	4449,25
C1	4182,86
Na	3342,98

**Tabla 10 Promedio de duración de los fragmentos en todos los grupos**



**Gráfico 2 Duración promedio de todos los fragmentos.**

En el gráfico N°2 se aprecia la tendencia de la duración general, hay una disminución progresiva en el eje temporal conforme avanza el conocimiento de la lengua.

**Fragmento 0 :**

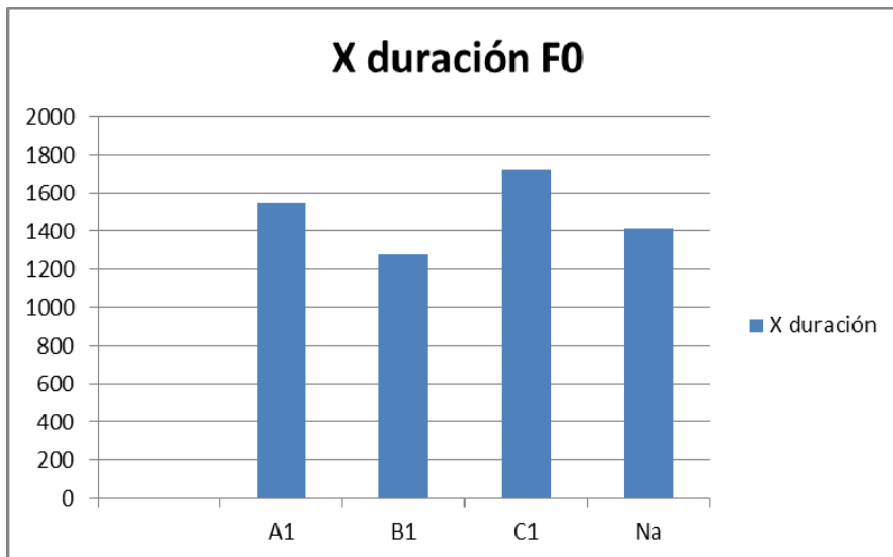
*Mademoiselle insupportable*

Total de sílabas : 8

Nivel	promedio duración fragmento 0 ms	N° de sílabas del fragmento	duración de la sílaba en s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
A1	1549,61	8	0,193	5,16
B1	1284,86	8	0,16	6,22
C1	1718,42	8	0,214	4,65
Na	1411,37	8	0,176	5,66

**Tabla 11** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.

*Nota: en la tabla se han expresado los resultados de la 5ª columna, en segundos, de manera que sean significativos desde el punto de vista matemático, por tal motivo se han puesto de la siguiente forma: s. x 10<sup>-3</sup>*



**Gráfico 3** Duración promedio de todo el fragmento F0 = fragmento 0

En el gráfico n°3 se observa un cambio en la tendencia general, entre el grupo A1 y el B1 se mantiene la relación de mayor duración con menor conocimiento idiomático, sin embargo la relación entre B1 y C1 no es la misma, el grupo C1 incrementa la duración

en más de 400 ms, lo anterior probablemente se deba a un mayor cuidado en la articulación adecuada de cada fonema, descuidando la prosodia, los valores del locutor nativo Na, se mantienen entre los valores de A1 y B1.

En relación a la velocidad promedio del fragmento 0, se aprecia un aumento en la cantidad de sílabas producidas por los Nativos en relación a la velocidad del grupo A1.

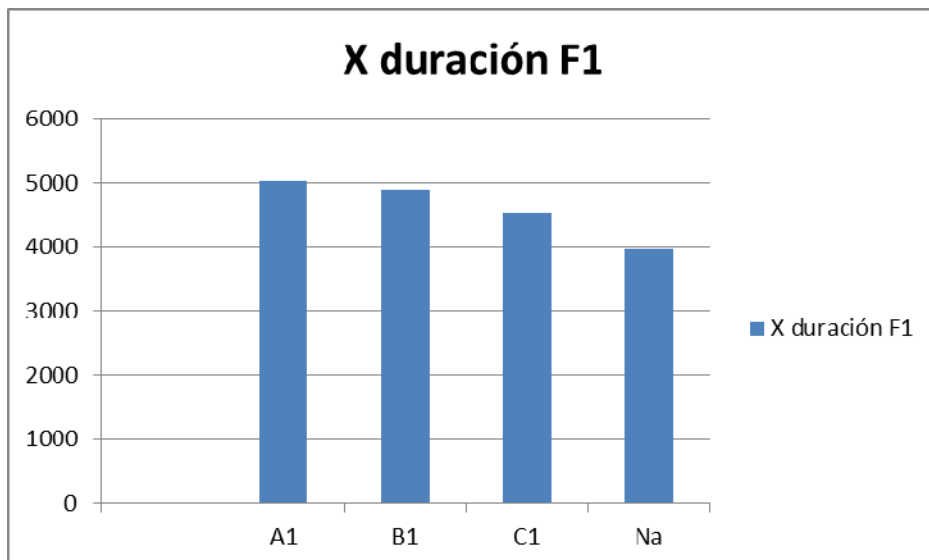
**Fragmento 1 :**

*S'il existait un prix de « la Sœur la plus insupportable », ma sœur gagnerait.*

Total de sílabas : 21

Nivel	promedio duración fragmento 1 ms	N° de sílabas del fragmento	duración de la sílabas en s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
A1	5033,89	21	0,239	4,17
B1	4883,79	21	0,232	4,29
C1	4519,91	21	0,215	4,64
Na	3969,96	21	0,189	5,29

**Tabla 12 Promedio de duración de todo el fragmento en todos los grupos.**



**Gráfico 4 Duración promedio de todo el fragmento.**

La lectura de los datos de este primer fragmento, refleja la tendencia de los datos generales, la mayor variación se da entre el grupo A1 y los Nativos, siendo de 1.063,93 ms, no hay gran variación entre los grupos A1 y B1 y es relativamente mayor entre el grupo B1 y C1. Si comparamos el grupo C1 frente al Nativo se obtiene una variación de 1.063,93 ms.

En relación a la velocidad de la sílaba se observa un creciente aumento en la velocidad a medida que aumenta el conocimiento de la lengua.

**Fragmento 2 :**

*Ce qu'il y a de plus énervant chez ma sœur Christelle, c'est qu'elle se croit très intelligente parce qu'elle obtient toujours des «A».*

Total de sílabas : 31

Nivel	promedio duración fragmento 2 ms	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	8150,80	<b>31</b>	0,262	3,80
<b>B1</b>	7545,46	<b>31</b>	0,243	4,11
<b>C1</b>	7417,64	<b>31</b>	0,239	4,18
<b>Na</b>	5734,06	<b>31</b>	0,184	5,40

Tabla 13 Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.

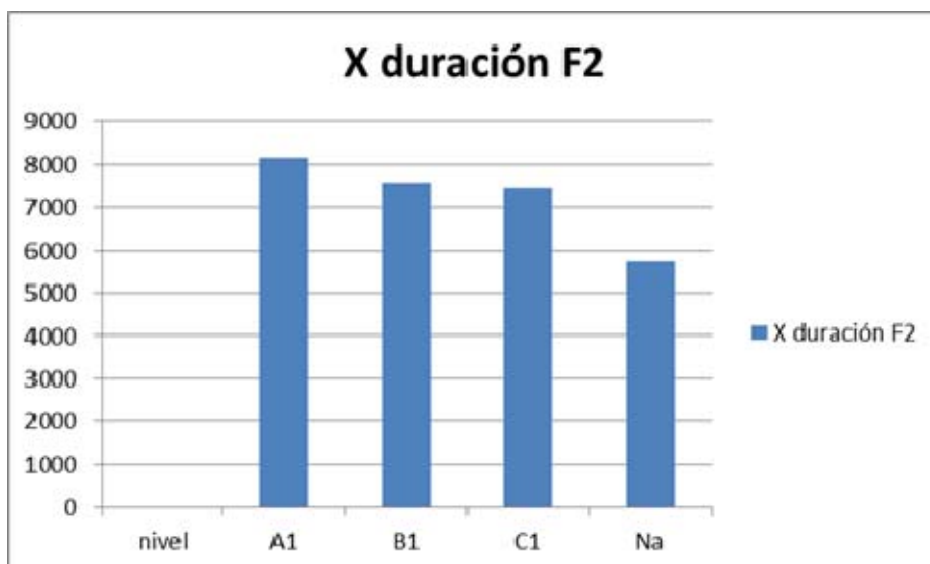


Gráfico 5 Duración promedio de todo el fragmento.

Se presenta una ligera variación entre el grupo A1 y el B1, pero esta es aún menor entre el grupo B1 y el C1. La mayor diferencia se establece entre el grupo de aprendizaje avanzado y los Nativos siendo de 1.683,58 ms. En relación a las sílabas, siguen siendo proporcionales a las anteriores. Los nativos producen como promedio 0.184 sílabas por segundo.

En relación a la velocidad de la sílaba, se observa nuevamente un creciente aumento en la velocidad a medida que aumenta el conocimiento de la lengua.

**Fragmento 3 :**

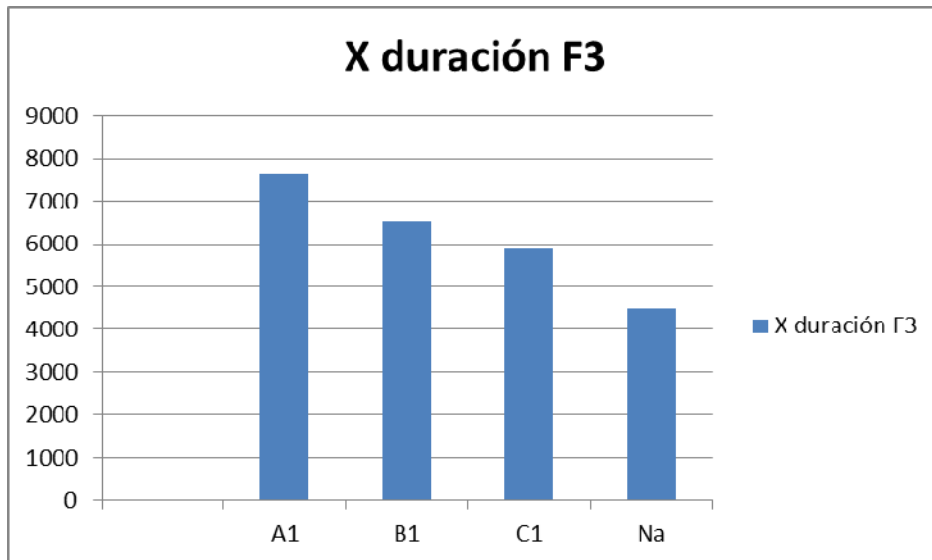
*Elle pourrait remettre une feuille blanche avec un autocollant au milieu, et ce serait de l'art abstrait.*

Total de sílabas : 27

Nivel	X duración fragmento 3 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	7628,21	27	0,28	3,53
<b>B1</b>	6525,63	27	0,24	4,13
<b>C1</b>	5896,44	27	0,21	4,57
<b>Na</b>	4480,40	27	0,16	6,02

**Tabla 14 Promedio de duración del fragmentos en todos los grupos.**





**Gráfico 6** Duración promedio de todo el fragmento.

En el fragmento anterior, se aprecia una el mismo tipo de comportamiento en los niveles con una disminución progresiva en los distintos niveles. En este fragmento se produce una variación de casi 3,14 segundos entre el nivel A1 y el de los Nativos. En lo relativo a la cantidad de sílabas por segundo la variación es de 0,12 segundos por sílaba entre el grupo A1 y el de los Nativos.

En relación a la velocidad de la sílaba, se observa nuevamente un creciente aumento en la velocidad a medida que aumenta el conocimiento de la lengua.

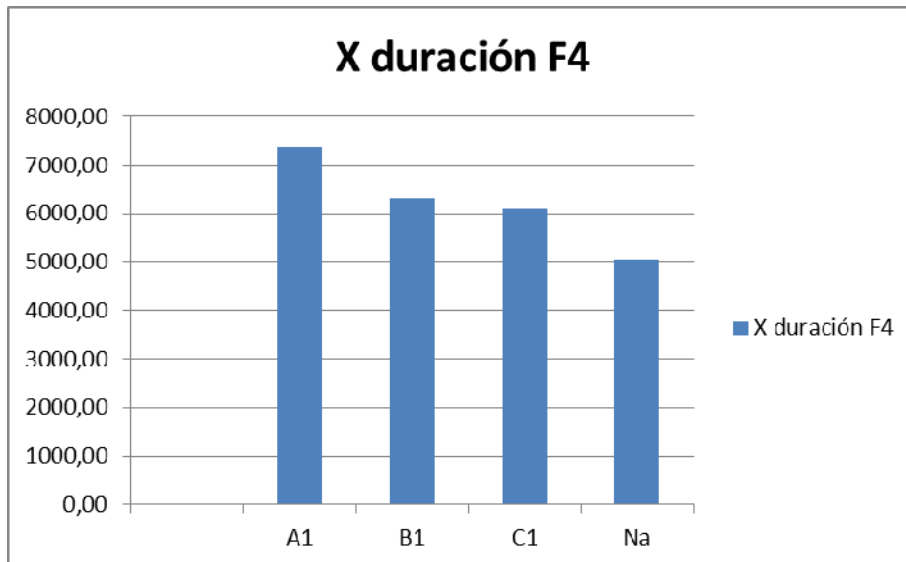
**Fragmento 4 :**

*Si je remettais la même feuille, je recevrais l'habituel commentaire : « Tu dois travailler davantage.»*

Total de sílabas : 21

Nivel	X duración fragmento 4 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	7372,63	21	0,35	2,84
<b>B1</b>	6311,62	21	0,30	3,32
<b>C1</b>	6111,52	21	0,29	3,43
<b>Na</b>	5050,25	21	0,24	4,15

**Tabla 15** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 7** Duración promedio de todos los segmentos

En este fragmentos se observa una mayor diferencia entre el grupo A1 y el B1, de 1.061,01 ms; la duración entre el grupo B1 y el C1 es muy leve de 200,1 ms y luego se acentúa entre el grupo C1 y el de los Nativos siendo casi igual a las del primer grupo: 1.061,27 ms.

En lo relativo a la cantidad de sílabas por segundo el grupo de Nativos aumenta la cantidad en relación a los segmentos anteriores y se refleja la misma diferencia entre los grupos B1 y C1 para la duración.

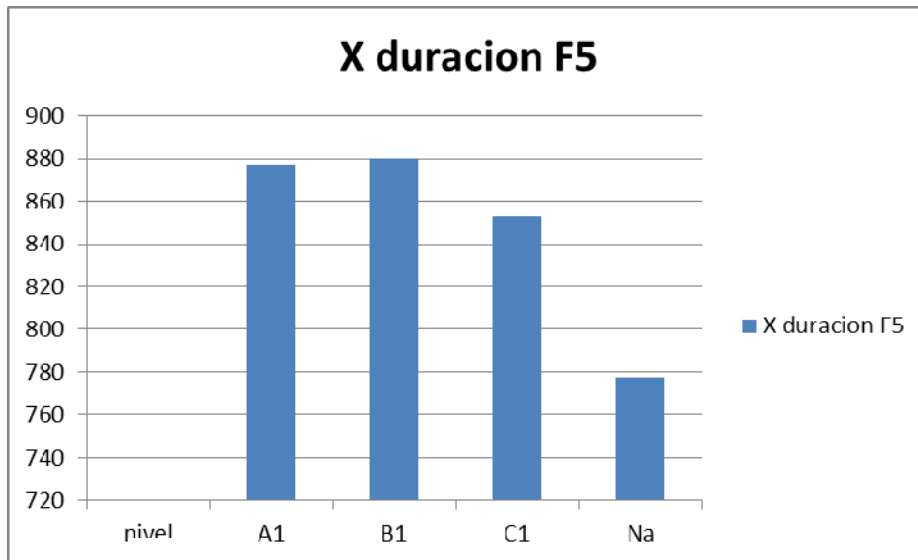
**Fragmento 5 :**

*Ce n'est pas juste !*

Total de sílabas : 5

Nivel	X duración fragmento 5 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	877,05	5	0,177	5,70
<b>B1</b>	879,87	5	0,176	5,68
<b>C1</b>	852,54	5	0,171	5,86
<b>Na</b>	777,45	5	0,15	6,43

**Tabla 16** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 8** Duración promedio de todo el fragmento.

Este fragmento, corresponde a una frase de tipo exclamativa cuya frecuencia de uso es alta en el lenguaje cotidiano y aparece reflejada en los manuales de estudio; en relación al grupo de los nativos es uno de los fragmentos que presenta mayor diferencia entre los distintos grupos.

En relación a la velocidad en la emisión de sílabas es de 6,39 para el grupo de los Nativos y de 6,55 para el grupo elemental, no se refleja gran diferencia en los grupos.

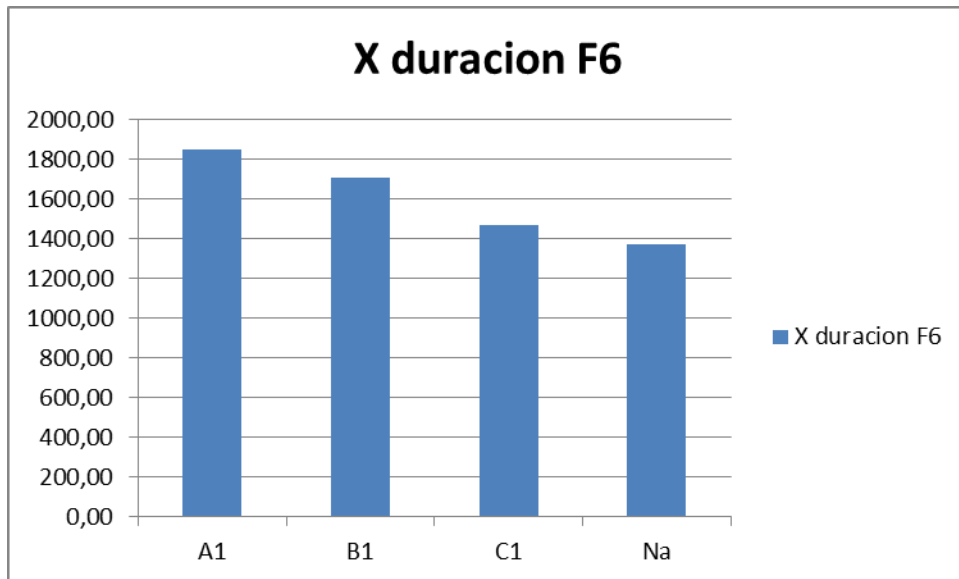
**Fragmento 6 :**

*Elle peut aussi être méchante.*

Total de sílabas : 9

Nivel	X duración fragmento 6 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	1849,38	9	0,205	4,86
<b>B1</b>	1708,40	9	0,189	5,26
<b>C1</b>	1467,10	9	0,163	6,13
<b>Na</b>	1369,40	9	0,152	6,57

**Tabla 17** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 9** Duración promedio de todo el fragmento.

En este fragmento, la mayor diferencia se establece entre el grupo B1 y el C1, de 241,3 ms, la mayor variación es entre el grupo A1 y el de los Nativos siendo de 479,98 ms, el comportamiento de los grupos entre sí sigue respondiendo al comportamiento general de la duración de todo el texto.

La cantidad de sílabas emitidas por cada grupo va en un aumento progresivo en cada grupo.

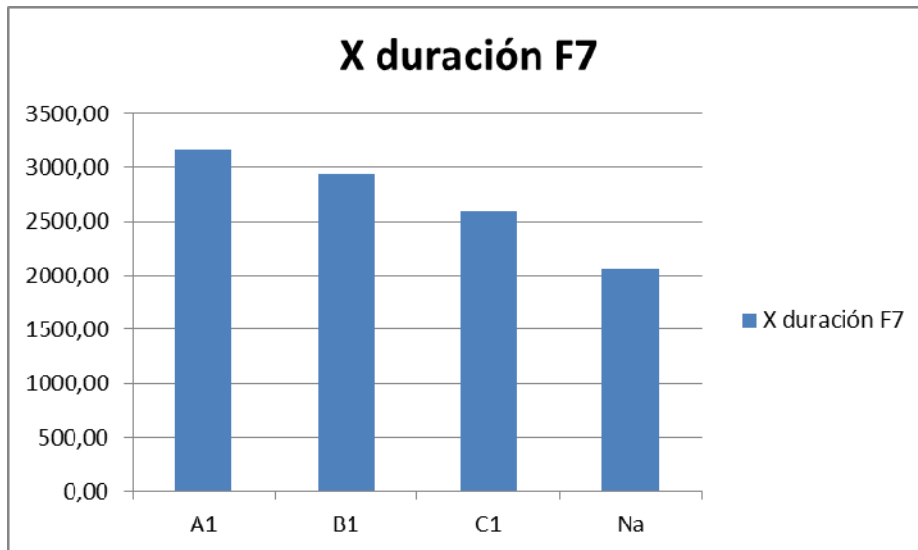
**Fragmento 7 :**

*Elle me pince quand nous sommes assis dans la voiture.*

Total de sílabas : 13

Nivel	X duración fragmento 7 ms	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	3174,43	13	0,244	4,09
<b>B1</b>	2938,12	13	0,226	4,48
<b>C1</b>	2595,20	13	0,199	5,00
<b>Na</b>	2066,97	13	0,158	6,28

**Tabla 18** promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 10** Duración promedio de todo el segmento.

Se aprecia una disminución progresiva en la duración del fragmento y un aumento también progresivo en la cantidad de sílabas por segundo. La mayor diferencia se da entre los grupos A1 y el de los Nativos con 1.107,46 ms.

La velocidad en la emisión de sílabas va en aumento progresivo en cada grupo.

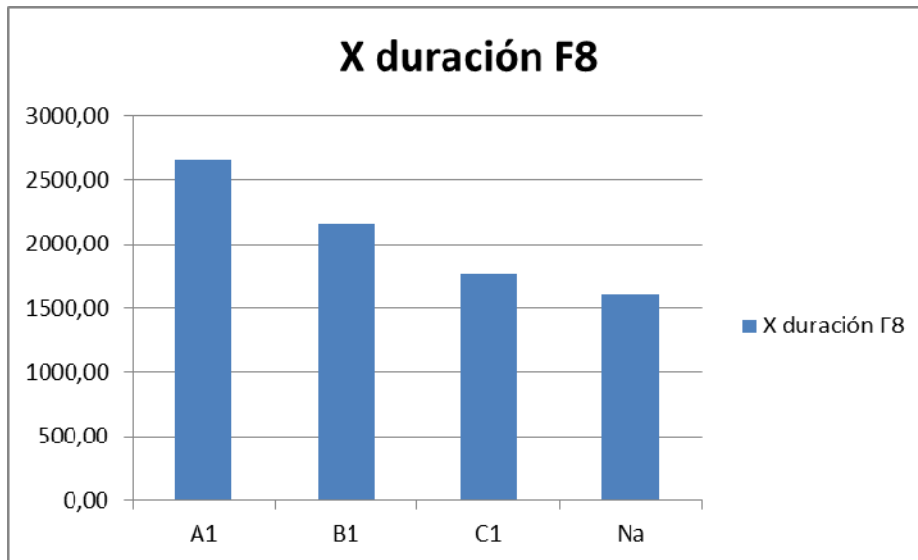
**Fragmento 8 :**

*Elle dit que j'envahis son espace.*

Total de sílabas : 9

Nivel	X duración fragmento 8 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	2656,48	9	0,295	3,38
<b>B1</b>	2155,26	9	0,239	4,17
<b>C1</b>	1767,93	9	0,196	5,03
<b>Na</b>	1600,69	9	0,177	5,62

**Tabla 19** promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 11** Duración promedio de todo el fragmento.

Los datos responden a la tendencia general. En este fragmentos, la duración va en disminución progresiva en cada grupo y sí se observa una diferencia significativa entre el grupo B1 y el C1. La velocidad en la emisión de sílabas va en aumento progresivo conforme avanza el conocimiento de la lengua.

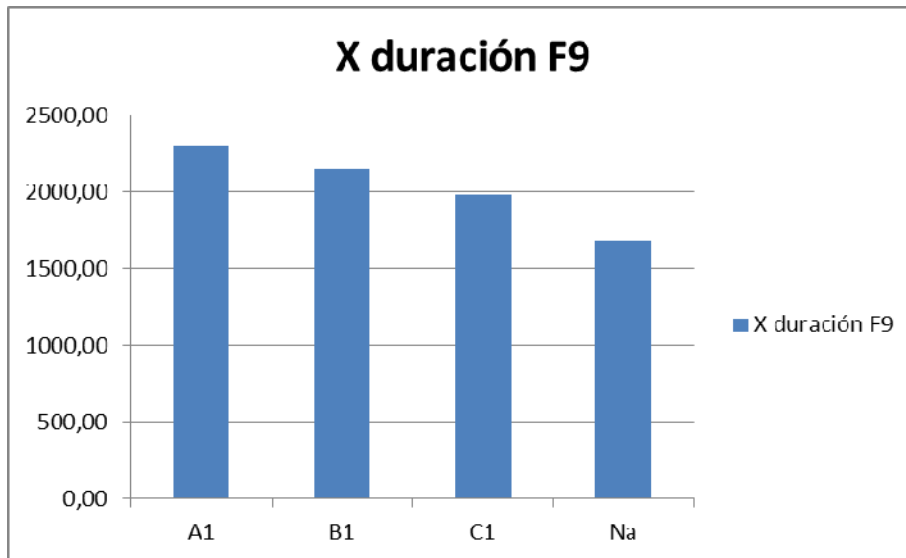
**Fragmento 9 :**

*Et quand elle me pince, je hurle.*

Total de sílabas : 8

Nivel	X duración fragmento 9 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	2304,67	8	0,288	3,47
<b>B1</b>	2154,31	8	0,269	3,71
<b>C1</b>	1984,43	8	0,248	4,03
<b>Na</b>	1680,81	8	0,21	4,75

**Tabla 20** promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 12** Duración promedio de todo el fragmento.

En el gráfico n°12 se aprecia una disminución progresiva en la duración del segmento de cada grupo. En relación a la velocidad en la emisión de sílabas, se aprecia el mismo patrón de comportamiento anterior, esto es mayor cantidad de sílabas producidas por segundo.

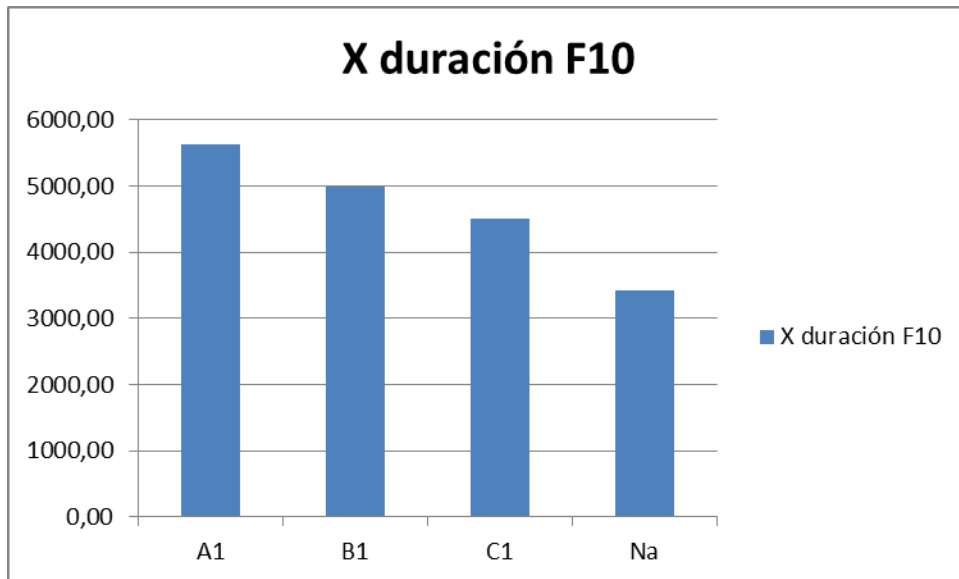
### **Fragmento 10 :**

*Alors, mon père me dit : « Tiens-toi tranquille ! J'essaie de me concentrer ».*

Total de sílabas : 17

Nivel	X duración fragmento 10 ms.	N° de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	5621,48	17	0,33	3,02
<b>B1</b>	4994,28	17	0,29	3,40
<b>C1</b>	4503,93	17	0,26	3,77
<b>Na</b>	3428,31	17	0,20	4,95

**Tabla 21** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 13** Duración promedio de todo el fragmento.

En este fragmento la diferencia entre los grupos A1 y B1 es importante, de 627,2 ms y entre el grupo C1 y los Nativos es de 1.075,62 ms. En relación velocidad de las sílabas es de 3,17 para el grupo A1 y de para el grupo de los Nativos.

### **Fragmento 11 :**

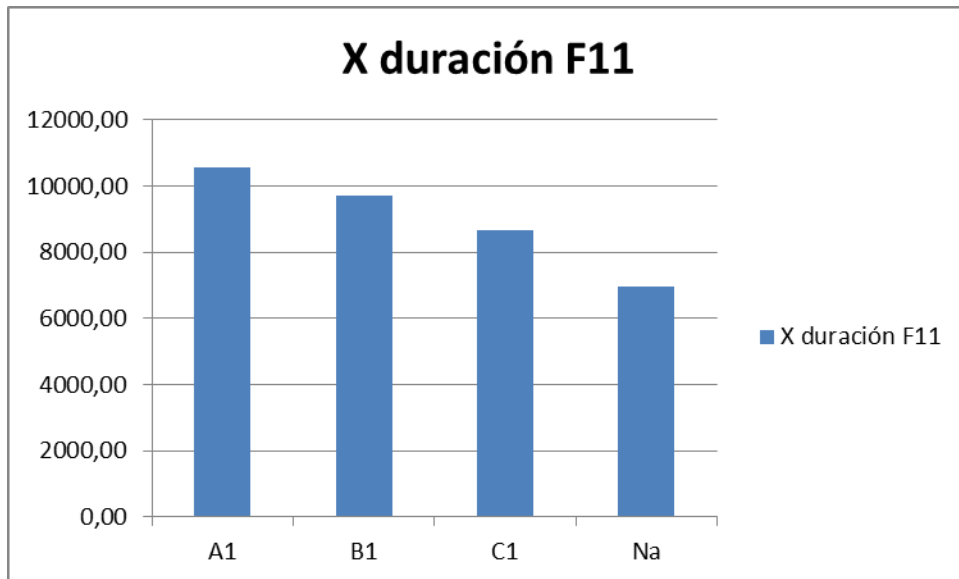
*Pincer les autres doit être tout à fait acceptable dans notre famille, mais hurler de douleur viole la loi du silence pendant les heures de pointe.*

Total de sílabas : 41

Nivel	X duración fragmento 11 ms.	N° de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
A1	10559,13	41	0,257	3,88
B1	9706,25	41	0,236	4,22
C1	8659,84	41	0,211	4,73
Na	6964,27	41	0,169	5,88

**Tabla 22** promedio de duración del fragmento en todos los grupos.





**Gráfico 14** Duración promedio de todo el fragmento.

Se trata de un fragmento con una leve variación entre el grupo A1 y el B1, lo mismo ocurre entre el grupo B1 y el C1, la mayor diferencia se establece entre el grupo C1 y los Nativos. La velocidad en la emisión de las sílabas sigue siendo mayor en el grupo de los Nativos.

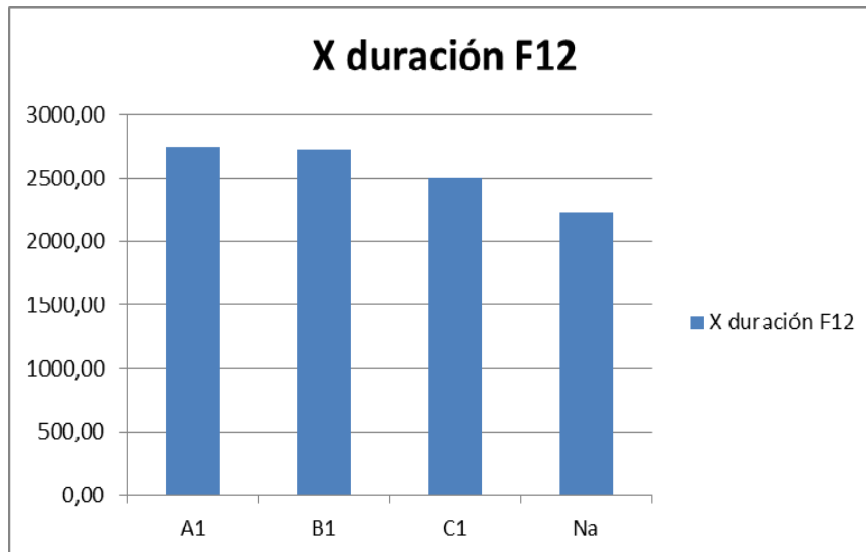
### **Fragmento 12 :**

*Non, je ne comprends pas du tout ma famille*

Total de sílabas : 12

Nivel	X duración fragmento 12 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	2749,32	12	0,229	4,36
<b>B1</b>	2722,89	12	0,226	4,40
<b>C1</b>	2500,07	12	0,208	4,79
<b>Na</b>	2226,98	12	0,185	5,38

**Tabla 23** Promedio de duración del segmento en todos los grupos.



**Gráfico 15** Duración promedio de todo el fragmento.

Existe una leve variación entre el grupo A1 y el B1 de 26,43 ms. entre los grupos B1 y C1 es la misma que se ha presentado en los fragmentos precedentes y se acentúa al compararla con el nivel de los Nativos. La velocidad de la sílaba sigue siendo mayor en el grupo de los Nativos y se aprecia que la velocidad va en aumento en cada grupo.

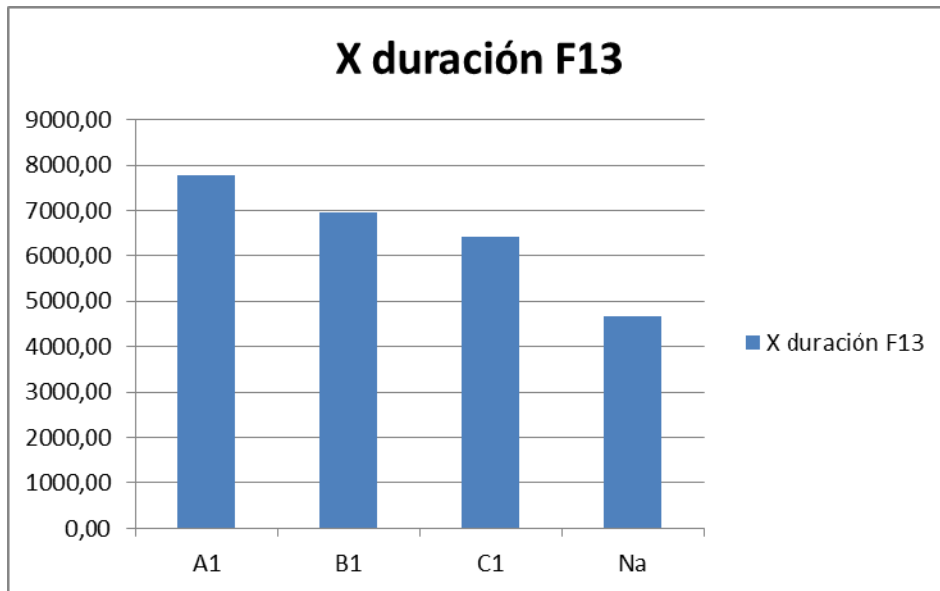
### Fragmento 13 :

*J'appréhende le moment où nous nous préparons à sortir, parce qu'elle passe trop de temps dans la salle de bain.*

Total de sílabas : 27

Nivel	X duración fragmento 13 ms.	N° de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	7765,73	27	0,287	3,47
<b>B1</b>	6948,96	27	0,257	3,88
<b>C1</b>	6411,04	27	0,237	4,21
<b>Na</b>	4665,88	27	0,172	5,78

**Tabla 24** Promedio de la duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 16** Duración promedio de todo el fragmento.

Se observa una disminución progresiva en la duración de cada fragmento, mayor a las observadas en otros fragmentos, entre el grupo A1 y el B1 hay 816,77 ms de diferencia, entre el grupo B1 y el C1 es de 537,92 ms y entre el grupo C1 y el de los Na la diferencia es de 1.745,16 ms. La velocidad de las sílabas va en aumento progresivo en relación al nivel de apropiación del idioma.

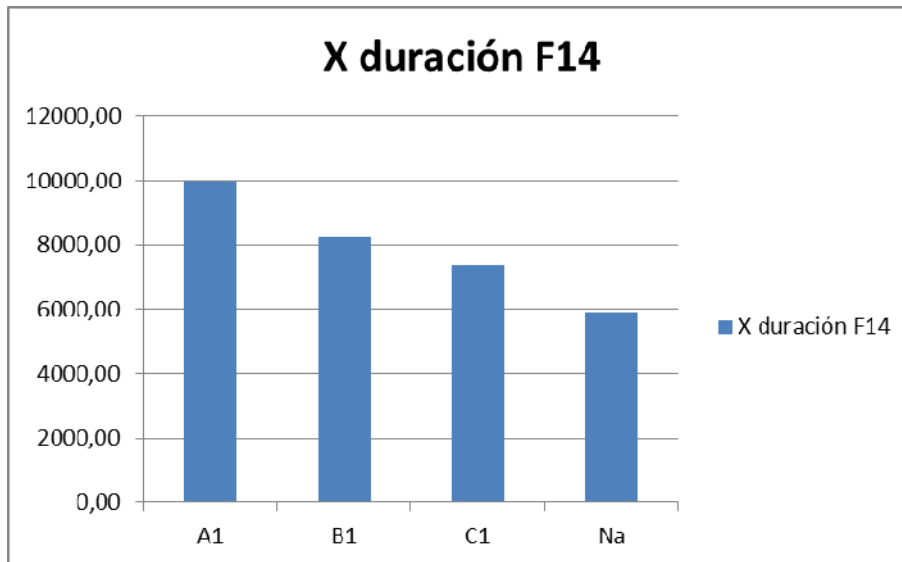
#### **Fragmento 14 :**

*Alors que moi, j'ai droit à trois minutes pour prendre une douche et me brosser les dents, pour éviter de nous mettre en retard.*

Total de sílabas : 32

Nivel	X duración fragmento 14 ms.	N° de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	9989,07	32	0,312	3,20
<b>B1</b>	8227,21	32	0,257	3,88
<b>C1</b>	7384,29	32	0,270	4,33
<b>Na</b>	5929,29	32	0,185	5,39

**Tabla 25** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 17** Duración promedio de todo el fragmento.

El gráfico n°17 presenta la misma relación entre los fragmentos anteriores, se observa una gran diferencia entre el grupo A1 y el B1 de 1.761,86, la diferencia es menor entre los grupos B1 y C1 y luego se acrecienta con el grupo de los Nativos. La velocidad de la sílaba va en aumento en la medida que avanza el conocimiento de la lengua.

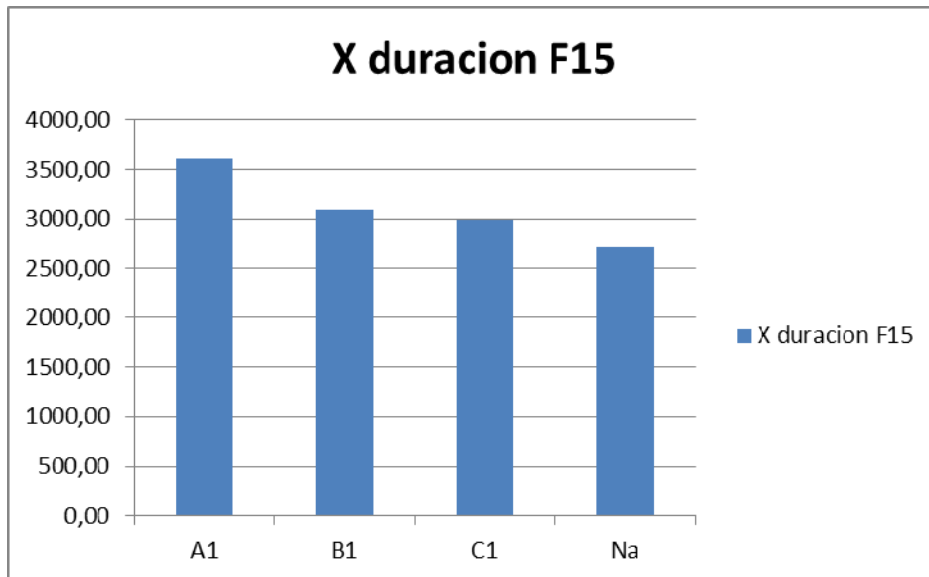
### Fragmento 15 :

*« Tu vas devoir devenir plus rapide », m'a dit ma mère.*

Total de sílabas : 15

Nivel	X duración fragmento 15 ms.	N° de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	3608,56	15	0,240	4,15
<b>B1</b>	3086,71	15	0,205	4,85
<b>C1</b>	2988,63	15	0,199	5,19
<b>Na</b>	2718,38	15	0,181	5,51

**Tabla 26** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 18** Duración promedio de todo el fragmento.

En este fragmento la diferencia es evidente entre el grupo A1 y el B1, apenas se manifiesta entre los grupos B1 y el C1 y luego se profundiza entre el grupo C1 y el de los Nativos. En relación a la cantidad de sílabas emitidas por segundo, es mayor en el grupo de los Nativos y va en aumento progresivo a medida que el informante va conociendo el idioma.

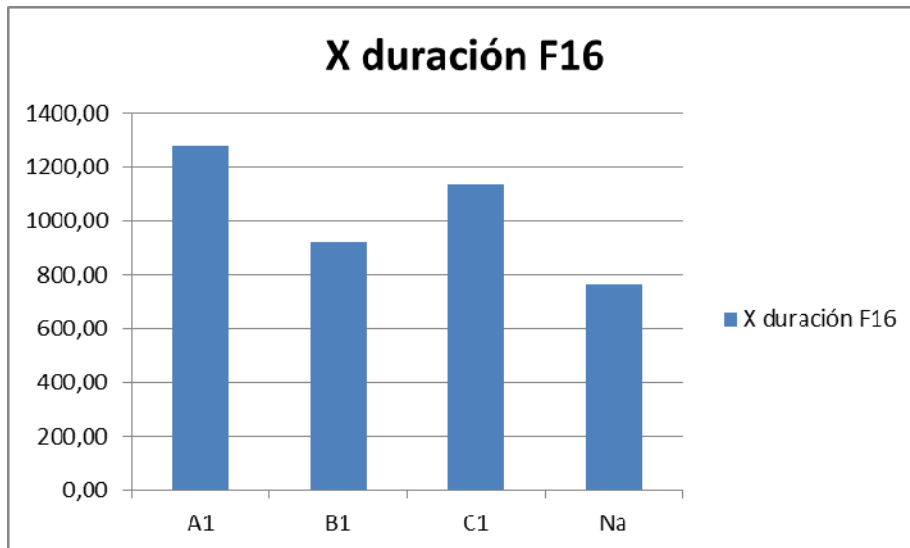
### Fragmento 16 :

*C'est ce que j'ai fait.*

Total de sílabas : 4

Nivel	X duración fragmento 16 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. $\times 10^{-3}$
<b>A1</b>	1283,33	4	0,32	3,11
<b>B1</b>	921,91	4	0,23	4,33
<b>C1</b>	1138,86	4	0,28	3,51
<b>Na</b>	765,85	4	0,19	5,22

**Tabla 27** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 19** Duración promedio de todo el fragmento.

En este fragmento no refleja el comportamiento que se ha producido hasta el momento, la diferencia entre el A1 y el B1 es de 361,42. Entre el grupo B1 y el C1 hay un aumento en la duración que luego disminuye con los Nativos. En relación a la cantidad de sílabas emitidas, se observa una leve variación entre los grupos B1 y C1, los demás grupos siguen el comportamiento presentado hasta el momento.

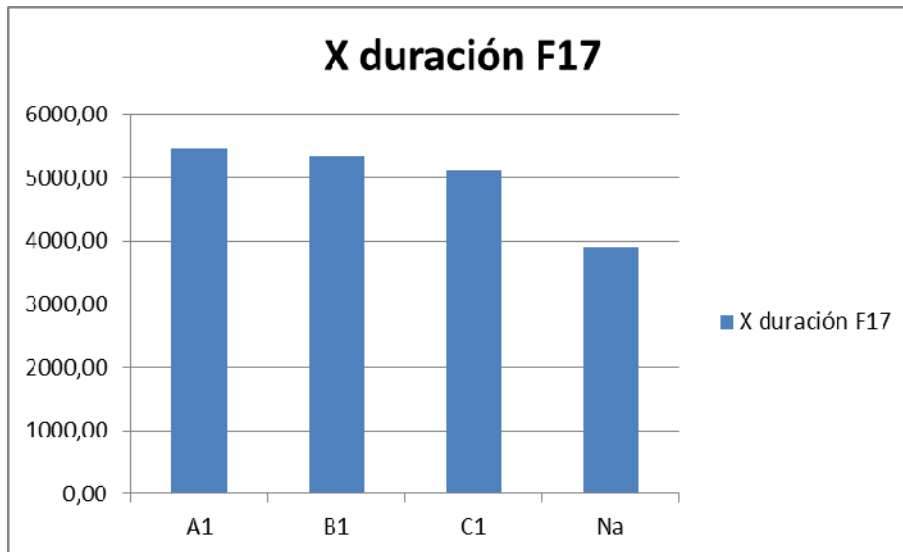
**Fragmento 17 :**

*À tel point que le lendemain, j'ai réussi à entrer dans la salle de bain avant Christelle.*

Total de sílabas : 23

Nivel	X duración fragmento 17 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	5453,42	23	0,237	4,21
<b>B1</b>	5341,66	23	0,232	4,30
<b>C1</b>	5114,76	23	0,222	4,49
<b>Na</b>	3910,17	23	0,170	5,58

**Tabla 28** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 20** Duración promedio de todo el fragmento.

En este fragmento hay una leve diferencia entre cada grupo, luego se acentúa con el grupo de los Nativos, entre el grupo A1 y el B1 es muy leve de 111,76 y de 226,9 entre el grupo B1 y el C1, se acentúa con los Nativos. La velocidad en la emisión de las sílabas va en aumento de un grupo a otro conforme avanza en nivel de apropiación de la lengua.

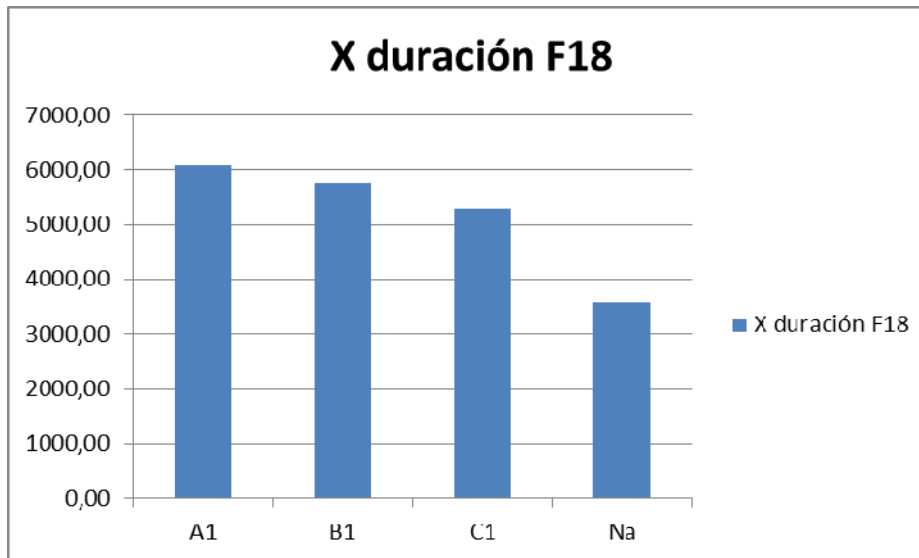
### **Fragmento 18 :**

*Je pourrais tout de même dire que mes mésaventures avec Christelle ont un bon côté.*

Total de sílabas : 22

Nivel	X duración fragmento 18 ms.	N° de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	6090,24	22	0,276	3,61
<b>B1</b>	5773,16	22	0,262	3,81
<b>C1</b>	5297,77	22	0,240	4,15
<b>Na</b>	3594,20	22	0,163	6,12

**Tabla 29** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.



**Gráfico 21** Duración promedio de todos los fragmentos.

En este fragmento se presenta una disminución progresiva en la duración de los enunciados, siendo mayor la diferencia entre el grupo C1 y los Nativos, entre el grupo A1 y los nativos llega a 2.496,04 ms. La velocidad en la emisión de las sílabas es casi el doble entre el grupo de los Nativos frente a los que comienzan sus estudios en la lengua del nivel A1.

**Fragmento 19 :**

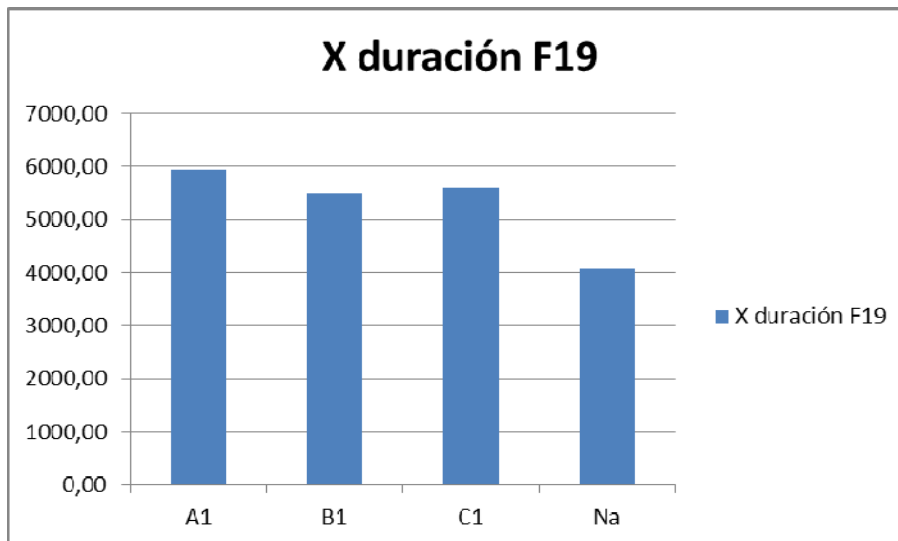
*Je ne hurle plus quand j'ai mal, et je peux me brosser les dents en moins d'une minute.*

Total de sílabas : 22

Nivel	X duración fragmento 19 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	5935,17	22	0,269	3,70
<b>B1</b>	5501,33	22	0,250	3,99
<b>C1</b>	5593,22	22	0,254	3,93
<b>Na</b>	4086,54	22	0,185	5,38

**Tabla 30** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.





**Gráfico 22** Duración promedio de todo el fragmento.

La duración entre el grupo A1 y el B1 presenta la misma tendencia general, entre el grupo B1 y el C1 difiere siendo levemente superior la duración del C1 en relación a la tendencia general el grupo de los Nativos frente al A1 presenta una variación de 1.848,63ms. En relación a la velocidad de habla, existe una leve variación entre el grupo B1 y el C1, el primer grupo es ligeramente más veloz que el grupo C1, el grupo de los Nativos sigue siendo el grupo que emite mayor cantidad de sílabas por segundo.

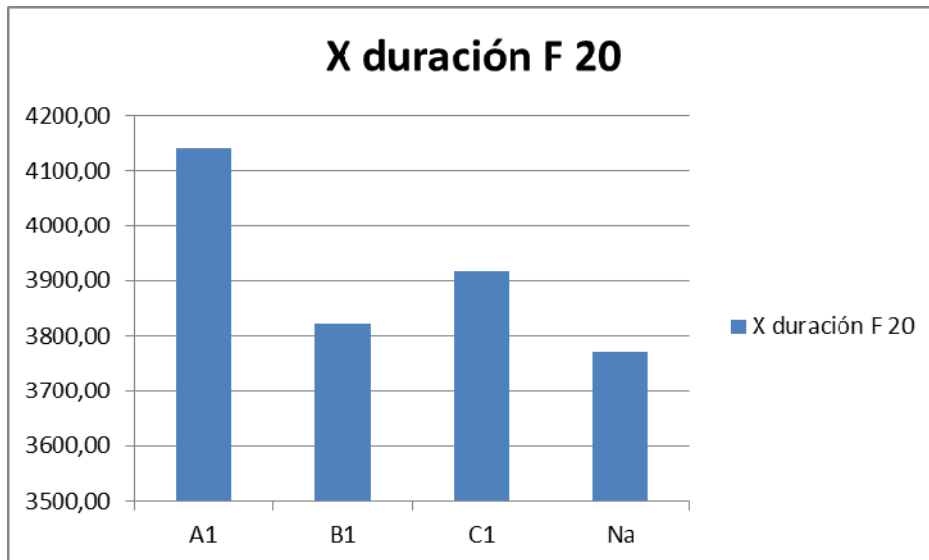
### Fragmento 20 :

*Et surtout, j'ai appris à apprécier le reste de l'humanité.*

Total de sílabas : 18

Nivel	X duración fragmento 20 ms.	Nº de sílabas del fragmento	duración de cada sílaba s.	velocidad sílabas por s. x 10 <sup>-3</sup>
<b>A1</b>	4140,40	18	0,230	4,34
<b>B1</b>	3822,50	18	0,212	4,70
<b>C1</b>	3916,52	18	0,217	4,53
<b>Na</b>	3771,39	18	0,209	4,77

**Tabla 31** Promedio de duración del fragmento en todos los grupos.

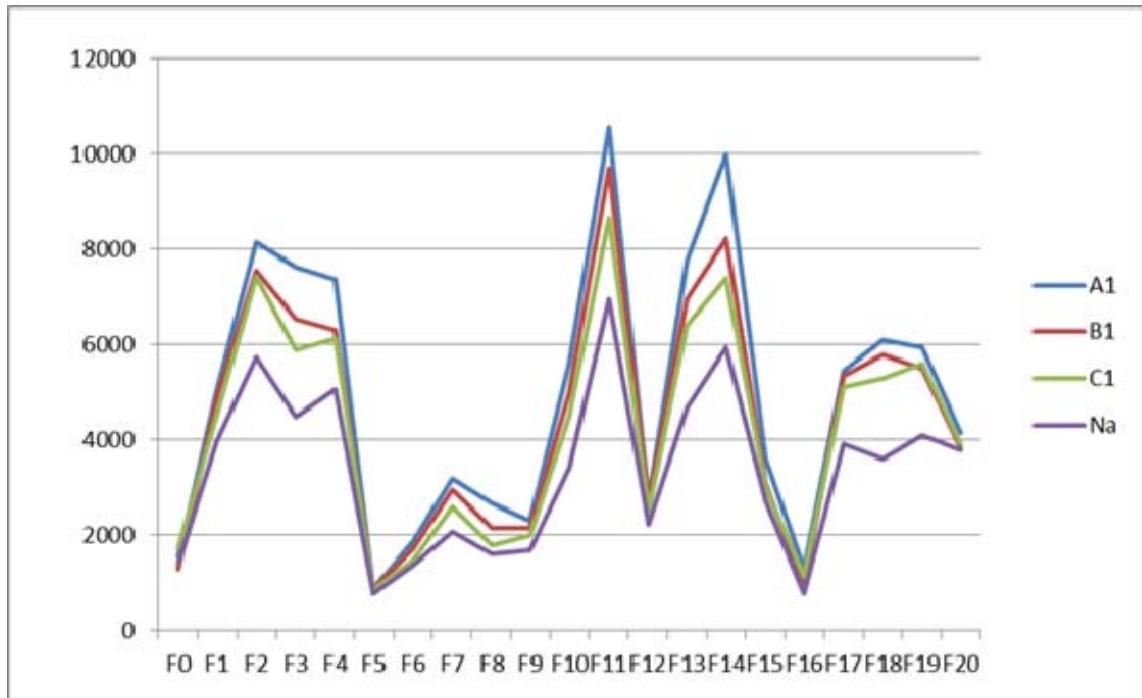


**Gráfico 23** Duración promedio de todo el fragmento.

Se observa una gran variación en la duración del fragmento n°20 entre el grupo A1 y el B1 de 317,9ms. Entre el grupo B1 y el C1 se observa una duración mayor en el grupo C1, luego el este grupo recupera la tendencia general y el grupo de los Nativos sigue con la menor duración en el grupo.

A continuación se presenta un panorama general de las duraciones de los segmentos en cada grupo. Se observa el comportamiento de cada grupo frente a cada fragmento.

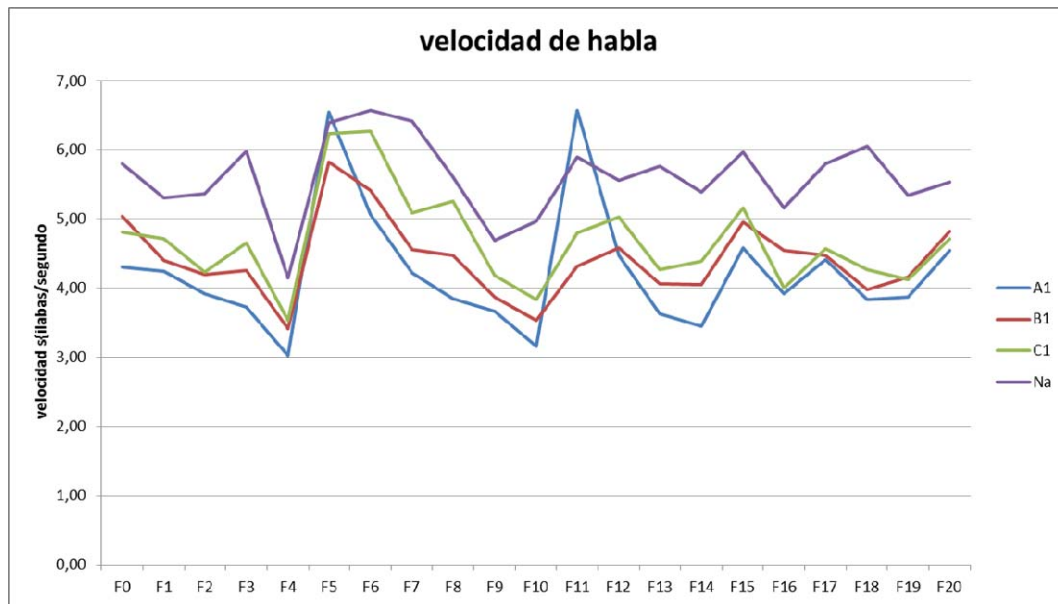
Duraciones de los fragmentos en cada grupo:



**Gráfico 24** Duración promedio de todos los segmentos

El grupo que presenta mayores variaciones en la duración es el grupo A1 de los usuarios elementales, el grupo B1 presenta mayor estabilidad en relación al grupo A1 aunque se siguen percibiendo grandes diferencias en relación al grupo de los Nativos. El grupo C1 describe una línea similar a la del grupo Nativo, sin embargo también se acerca en algunos fragmentos al grupo B1.

A continuación se presenta el gráfico que reúne las velocidades en la emisión de las sílabas en cada fragmento.



**Gráfico 25** *Velocidad de habla, sílabas emitidas por segundo.*

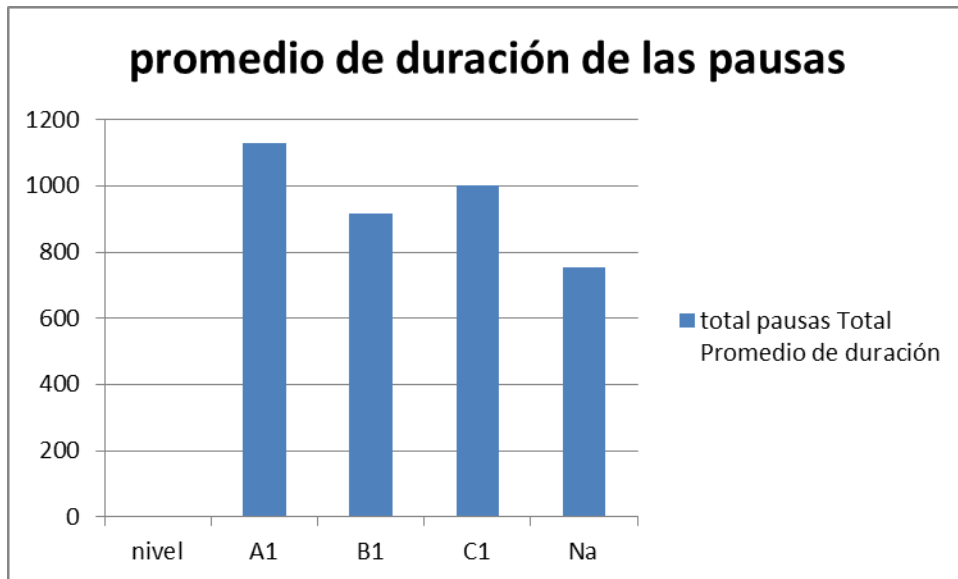
El grupo de los Nativos es el que refleja mayor estabilidad en la descripción de la curva, el grupo C1 describe también cierta estabilidad en la velocidad en relación a los Nativos, el grupo B1 se aleja un poco del de los Nativos y el grupo A1 presenta una evidente diferencia al compararlo a los demás grupos. A partir de la observación del gráfico, podemos señalar que mientras más se va apropiando el alumno de la lengua, más va estabiliza el número de sílabas por segundo, en el grupo Nativo estas van entre 4, 97 a 6,05, como promedio 5,5 por segundo.

## Pausas

Tabla general solo pausas

Nivel	Total de pausas por grupo ms.
A1	1130,57
B1	916,49
C1	1003,18
Na	754,28

**Tabla 32** Duración de las pausas



**Gráfico 26** Promedio de duración de las pausas en la lectura de todo el texto.

En relación al promedio de la duración de las pausas, se puede apreciar una diferencia entre el grupo A1 y el B1, de 214,08 ms, entre el grupo B1 y el C1 hay una diferencia de solo 86,69 ms, entre el grupo C1 y los Nativos, la diferencia es de 248,9 ms.

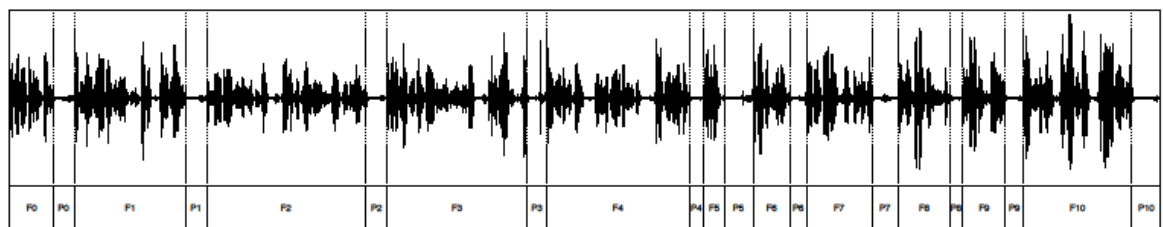
Ahora bien, cuando se observan los datos desagregados entre los segmentos y las pausas en cada grupo, se puede apreciar una duración similar en las pausas pero una distinta distribución al interior de cada segmento.

Para dividir en distintos fragmentos el texto a leer “*Mademoiselle Insupportable*”, se utilizó como modelo la segmentación que naturalmente realizó el grupo de los Nativos.

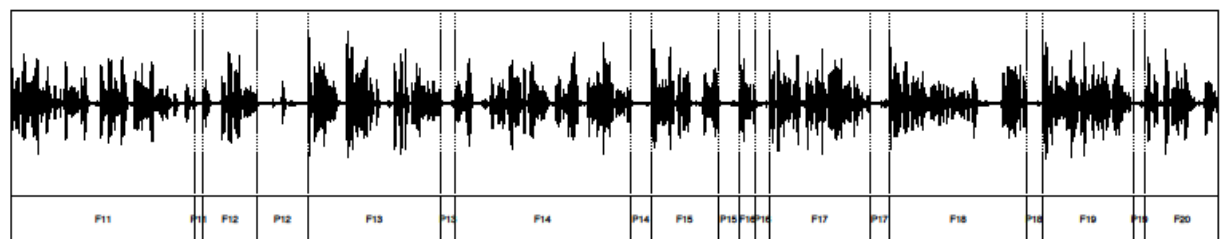
De acuerdo a la tipología presentada anteriormente se trata de pausas silenciosas por corresponder a interrupciones del habla cuando se produce el enunciado, al mismo tiempo cumplen una función separadora y organizadora del discurso.

Si bien se segmentaron todos los fragmentos del mismo modo, la duración de cada segmento no es la misma en cada grupo, lo anterior se puede ver a través de las números relativos al promedio de pausas (tabla n°29).

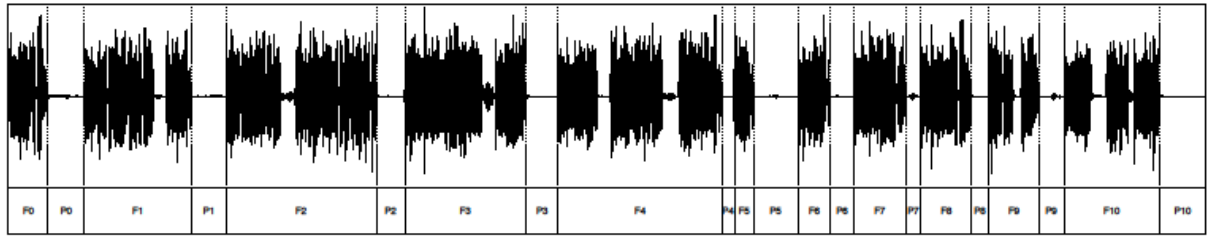
Para ilustrarlo mejor a continuación se presentan las siguientes imágenes de oscilograma de un informante del grupo A1 y otro informante del grupo de los Nativos:



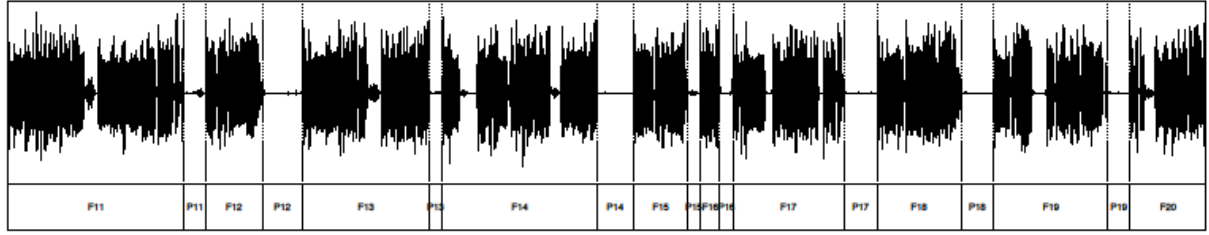
*Imagen n°1 de los primeros 10 fragmentos de un informante A1*



*Imagen n°2 de los fragmentos restantes de un informante A1*



*Imagen n°3 de los fragmentos restantes de un informante Nativo.*



*Imagen n°4 de los fragmentos restantes de un informante Nativo.*

## **7. Comentarios**

Este estudio, tuvo como objetivo examinar el parámetro de la duración en la adquisición de la prosodia en estudiantes chilenos que aprenden francés como lengua extranjera.

En la experimentación se aprecia una menor duración en la lectura de los fragmentos conforme avanza del nivel de aprendizaje.

La mayor diferencia en la duración de los segmentos en los diferentes grupos, se observa entre el nivel elemental A1 y el nivel intermedio B1, tiende a disminuir entre el nivel B1 y el avanzado C1. El nivel C1 de este estudio consideraba informantes que habían estado ya en situación de inmersión lingüística, creemos que el contacto cotidiano con el ritmo de la lengua francesa permitió adquirir un patrón entonativo próximo al de un nativo, si bien la duración de los segmentos sigue presentando diferencias.

En relación a la velocidad de habla se pudo verificar que en la medida que avanza el aprendizaje de la lengua, aumenta la cantidad de sílabas emitidas por segundo.

En relación a las pausas, se constató que en todos los grupos se realizaban respetando los grupos de sentido, pero que su duración es menor en los grupos elementales A1 y se prolongan en los grupos más avanzados C1, acercándose a la duración de las pausas en hablantes nativos.

Sería importante estudiar el fenómeno de las pausas presentes al interior de cada segmento pues el estudiante debutante suelen realizarlas en lugares inapropiados, al no conocer la acentuación del grupo rítmico que las contiene.

En consideración a los resultados y al análisis del parámetro de duración, parece posible corroborar la propuesta de Renard (1999), en relación al proceso de integración progresiva de los distintos componentes de una lengua extranjera, considerando que un



estudiante de una lengua cercana a la materna, como es el caso del español con el francés, nunca comienza su aprendizaje fonético desde cero, el estudiante es capaz de reproducir con cierta propiedad los sonidos de esta lengua de manera aislada y se observa un gran avance en las primeras etapas del estudio. El mismo autor señala que un alumno avanzado con alrededor de 300 horas de aprendizaje, puede alcanzar un nivel aceptable tanto en el aspecto articulatorio como prosódico y que posteriormente esta curva de aprendizaje se estabiliza.

Creemos que la apropiación prosódica requiere un trabajo específico y para ello es necesario continuar con estudios que demuestren las principales diferencias entre la lengua estudiada y la materna.

En futuras investigaciones, creemos apropiado incluir el estudio del movimiento de la  $f_0$  y de la amplitud para determinar si existe un aspecto que presente una mayor prominencia con respecto a los otros.

El aprendizaje de una lengua extranjera, implica necesariamente una confrontación de dos sistemas fonéticos, lo que significa que para lograr un buen nivel de comunicación oral, será necesario adquirir un buen dominio de los elementos suprasegmentales de la lengua extranjera estudiada.

Una aplicación práctica del presente trabajo podría ser incluir ejercicios de lectura dirigidos y preparados, en distintos niveles de aprendizaje, para luego comparar la misma lectura realizada por un nativo, grabándola y visualizándola a través de un oscilograma obtenido por algún programa de análisis acústico como *Praat* o *Audicity*.

En el momento de la defensa de esta investigación, se sugirió completar los datos con un análisis estadístico, agradecemos dicha indicación y estamos trabajando en ella.

## 8. Bibliografía

- Artésano, C. (2001). *Rythme et accentuation en français: Invariance et Variabilité Stylistique*. Paris: L'Harmattan.
- Caelen-Haumont, G. (2008). *Prosodie et sens, une approche expérimentale. Volume 1*. Paris: L'Harmattan.
- Champagne-Muzar, C., & Bourdages, J. (1998). *Le point sur la phonétique*. Paris: CLE International.
- Clas, A. (1990). *Sons et langage*. Québec: Sodilis.
- Cortés Moreno, M. (2002). Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente. *Didáctica (Lengua y Literatura) Vól 14*, 65-75.
- de Boisson-Bardies, B. (2003). *Le langage, qu'est-ce que c'est?* Paris: Odile Jacob.
- de Boisson-Bardies, B. (2010). *Comment la parole vient aux enfants*. Paris: Odile Jacob.
- Delattre, P. (1966). Les dix intonations de base du français. *The French Review*, vol 40, n°1, 1-14.
- Di Cristo, A. (2004). La prosodie au carrefour de la phonétique, de la phonologie et de l'articulation formes-fonctions. *Travaux Interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage vol. 23*, 67 - 211.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (2008). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- Guimbretière, E. (1994). *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris: Les Editions Didier.
- Johnson, K. (2008). *Aprender y enseñar lenguas extranjeras*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Lacheret-Dujour, A., & Beaugendre, F. (2002). *La prosodie du français*. Paris: CNRS Editions.
- Lauret, B. (2011). *Enseigner la prononciation du français: questions et outils*. Paris : Hachette Livre.
- Lebel, J. (1 de abril de 2011). Recuperado el 13 de agosto de 2012
- Léon, M., & Léon, P. (2011). *La prononciation du français*. Paris: Armand Colin.

- Léon, P. (2007). *Phonétisme et prononciations du français*. Paris: Armand Colin.
- Lhote, E. (1995). *Enseigner l'oral en interaction*. Vanves: Hachette FLE.
- Listerri, J. (1991). *Introducción a la fonética: El método experimental*. Barcelona: Anthropos.
- Martin, P. (1997). L'intonation analyse instrumentale et modèles. *Preprint N°4 - Lablita, Université de Firenze*, s/p.
- Martin, P. (2008). *Phonétique acoustique, Introduction à l'analyse acoustique de la parole*. Paris: Armand Colin.
- Pinard-Prévost, G. (s.f.). [www.pages.usherbrooke.ca/cfpq/](http://www.pages.usherbrooke.ca/cfpq/). Recuperado el 26 de noviembre de 2012, de [www.pages.usherbrooke.ca/cfpq/](http://www.pages.usherbrooke.ca/cfpq/)
- Renand, R. (1979). *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris: Didier Erudition.
- Román Montes de Oca, D. (2011). *Manual para el análisis fonético acústico*. Santiago: Pfeiffer Limitada.
- Tassara Ch., G. (2011 N°7). Formación para el multi-plurinlenguismo. *Synergies Chili*, 54-70.
- Trubetzkoy, N. (1973). *Principios de Fonología*. Madrid: Editorial Cincel, S.A.
- Vaissière, J. (2006). *La phonétique*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Vaissière, J. (13 de febrero de 2010). *Le français, langue à frontières par excellence, Laboratoire de Phonétique et phonologie, Université Paris Sorbonne la Nouvelle*. Recuperado el 30 de septiembre de 2012.
- Wachs, S. (2011, N°14). Tendances actuelles en enseignement de la prononciation du français, langue étrangère (FLE). *Revista de Lenguas Modernas*, 183 -196.
- Wioland, F. (1991). *Prononcer les mots du français*. Paris: Hachette.